

**Charles Gounod**

# FAUST

**Opéra en cinq actes**

**Livret de Jules Barbier et Michel Carré**

## **Personnages:**

<b>Faust</b>	<i>(tenore)</i>
<b>Margherita</b>	<i>(soprano)</i>
<b>Mefistofele</b>	<i>(basso)</i>
<b>Valentino</b>	<i>(baritono)</i>
<b>Siebel</b>	<i>(soprano)</i>
<b>Marta</b>	<i>(mezzosoprano)</i>
<b>Wagner</b>	<i>(baritono)</i>

**Première représentation:  
le 19 marzo 1859 au Théâtre Lyrique, Paris**



**[N.1 Introduzione]**

## ATTO PRIMO

### Scena 1

#### *Lo studio di Faust*

*(È l'alba. Faust è seduto davanti a un tavolo pieno di pergamene. Un libro è aperto davanti a lui.)*

**[N. 2 Scena e Coro]**

**FAUST**

Nulla!  
In vano interrogo, nelle mie veglie ardenti,  
La natura e il Creatore;  
Nessuna voce fa entrare nelle mie orecchie  
Una parola consolatrice!  
Io languisco triste e solitario  
Senza poter infrangere le catene  
Che mi tengono legato alla terra!  
Non vedo nulla! Non so nulla!  
Nulla! Nulla!

*(Chiude il libro e si alza in piedi)*

Il cielo impallidisce! Davanti alla nuova alba  
Le ombre della notte si diradano!...  
Un altro giorno! Un altro giorno che risplende!  
O morte, quando verrai  
Ad accogliermi sotto la tua ala?

*(Prende un'ampolla dal tavolo.)*

Bene! Poiché la morte mi sfugge,  
Perché non sono io ad andare verso di lei?  
Salute, o mio ultimo mattino!  
Arrivo senza paura  
Al termine del mio viaggio;  
E, con questa bevanda, sono io  
L'unico padrone del mio destino!

*(Versa il contenuto dell'ampolla in una coppa di cristallo. Nel momento in cui porta la coppa alle labbra, dal di fuori si sentono voci di ragazze.)*

**CORO DI RAGAZZE**

*(da fuori)*

Ah!  
Pigre ragazze  
Che state ancora dormendo!  
Già il giorno brilla  
Sotto il suo mantello d'oro.  
Già l'uccello canta  
Le sue folli canzoni;  
L'alba carezzevole  
Sorridente alle messi;

**FAUST**

Rien!  
En vain j'interroge, en mon ardente veille,  
La nature et le Créateur;  
Pas une voix ne glisse à mon oreille  
Un mot consolateur!  
J'ai langui triste et solitaire,  
Sans pouvoir briser le lien  
Qui m'attache encore à la terre!  
Je ne vois rien! Je ne sais rien!  
Rien! Rien!

Le ciel pâlit! Devant l'aube nouvelle  
La sombre nuit s'évanouit!...  
Encore un jour! Encore un jour qui luit!  
O mort, quand viendras-tu  
M'abriter sous ton aile ?

Eh bien! Puisque la mort me fuit,  
Pourquoi n'irais-je pas vers elle?  
Salut, ô mon dernier matin!  
J'arrive sans terreur  
Au terme du voyage;  
Et je suis, avec ce breuvage,  
Le seul maître de mon destin!

**CHOEUR DE JEUNES FILLES**

Ah!  
Paresseuse fille  
Qui sommeille encor!  
Déjà le jour brille  
Sous son manteau d'or.  
Déjà l'oiseau chante  
Ses folles chansons;  
L'aube caressante  
Sourit aux moissons;

*Gounod: Faust - atto primo*

Il ruscello mormora,  
I fiori si aprono al giorno,  
Tutta la natura  
Si sveglia all'amore!

**FAUST**

Vane eco della gioia umana,  
Continue, continue il vostro cammino!  
Andate, andate!  
O coppa degli avi, tante volte riempita,  
Perché tremi così nella mia mano?

*(Porta di nuovo la coppa alle labbra.)*

**CORO DI CONTADINI**

Ai campi l'aurora ci chiama;  
Si può vedere appena l'allodola,  
Che vola e si lancia con un colpo d'ala  
Nelle profondità del cielo azzurro!  
Il tempo è bello, la terra è bella;  
Sia benedetto Iddio!

**LE RAGAZZE E I CONTADINI**

Sia benedetto Iddio!

**FAUST**

*(depone la coppa.)*

Dio! Dio! Dio!

*(Si lascia ricadere sulla poltrona.)*

**[N. 3 Recitativo]**

Ma questo Dio che cosa può fare per me?  
Mi renderà l'amore, la giovinezza, la fede?  
Siate maledette voluttà umane!  
Siano maledette le catene  
Che mi tengono legato al suolo!  
Maledetto sia tutto ciò che ci inganna,  
Vane speranze che passano con le ore,  
Sogni d'amore o di battaglia!  
Maledetta sia la felicità, maledetta la scienza,  
La preghiera e la fede!  
Maledetta sia tu, pazienza!  
A me, Satana! a me!

Le ruisseau murmure,  
La fleur s'ouvre au jour,  
Toute la nature  
S'éveille à l'amour!

**FAUST**

Vains échos de la joie humaine,  
Passez, passez votre chemin!  
Passez, passez!  
O coupe des aïeux, qui tant de fois fut pleine,  
Pourquoi trembles-tu dans ma main ?

**CHŒUR DE LABOUREURS**

Aux champs l'aurore nous rappelle;  
On voit à peine l'hirondelle,  
Qui vole et plonge d'un coup d'aile  
Dans la profondeur du ciel bleu!  
Le temps est beau, la terre est belle;  
Béni soit Dieu!

**LES JEUNES FILLES ET LES LABOUREURS**

Béni soit Dieu!

**FAUST**

Dieu! Dieu! Dieu!

Mais, ce Dieu que peut-il pour moi?  
Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi ?  
Maudites soyez-vous ô voluptés humaines!  
Maudites soient les chaînes  
Qui me font ramper ici-bas!  
Maudit soit tout ce qui nous leurre,  
Vain espoir qui passe avec l'heure,  
Rêves d'amours ou de combats!  
Maudit soit le bonheur, maudites la science,  
La prière et la foi!  
Maudite sois-tu, patience!  
A moi, Satan! à moi!

## Scena 2

### [N. 4 Duetto]

**MEFISTOFELE**

*(apparendo bruscamente)*

Eccomi!  
Perché sei sorpreso?  
Il mio aspetto non è di tuo gusto?  
La spada al fianco, la piuma sul cappello,  
Danaro nella borsa, un ricco mantello  
Sulle spalle; insomma  
Un vero gentiluomo!  
Ebbene, dottore, che cosa vuoi da me?  
Vediamo, parla! Ti faccio paura?

**FAUST**

No.

**MEFISTOFELE**

Dubiti del mio potere?

**FAUST**

Forse!

**MEFISTOFELE**

Mettilo dunque alla prova!

**FAUST**

Vattene!

**MEFISTOFELE**

Fischia! Che riconoscenza!  
Lasciati dire che con Satana  
Si deve usare un altro tono,  
E che non si deve chiamarlo  
Da tanto lontano  
Per poi metterlo alla porta!

**FAUST**

E che puoi fare tu per me?

**MEFISTOFELE**

Tutto. Ma prima dimmi  
Che cosa vuoi. Oro?

**FAUST**

Che ne farei della ricchezza?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Me voici!  
D'où vient ta surprise?  
Ne suis-je pas mis à ta guise?  
L'épée au côté, la plume au chapeau,  
L'escarcelle pleine, un riche manteau  
Sur l'épaule; en somme  
Un vrai gentilhomme!  
Eh bien, docteur, que me veux-tu?  
Voyons, parle! Te fais-je peur?

**FAUST**

Non.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Doutes-tu de ma puissance?

**FAUST**

Peut-être!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Mets-la donc à l'épreuve!

**FAUST**

Va-t'en .

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Fi! c'est là ta reconnaissance!  
Apprends de moi qu'avec Satan  
L'on en doit user d'autre sorte,  
Et qu'il n'était pas besoin  
De l'appeler de si loin  
Pour le mettre ensuite à la porte!

**FAUST**

Et que peux-tu pour moi?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Tout. Mais dis-moi d'abord  
Ce que tu veux. Est-ce de l'or?

**FAUST**

Que ferais-je de la richesse?

**MEFISTOFELE**

Molto bene. vedo che le scarpe ti vanno strette!  
Vuoi la gloria?

**FAUST**

Più ancora!

**MEFISTOFELE**

Il potere?

**FAUST**

No! Voglio un tesoro  
Che contiene tutte queste cose!  
Voglio la giovinezza!

A me i piaceri,  
Le giovani donne!  
A me le loro carezze!  
A me il loro desiderio!  
A me l'energia  
Dei potenti istinti,  
E la folle orgia  
Del cuore e dei sensi!  
Ardente giovinezza,  
A me i tuoi desideri,  
A me la tua ebbrezza,  
A me i tuoi piaceri!...

**MEFISTOFELE**

Molto bene! Posso accontentare il tuo capriccio.

**FAUST**

E che cosa ti darò in cambio?

**MEFISTOFELE**

Pressoché nulla:  
Qui sono io al tuo servizio,  
Ma laggiù sarai tu al mio.

**FAUST**

Laggiù?

**MEFISTOFELE**

*(gli dà un pergamena)*

Laggiù. Andiamo, firma.  
Come! Ti trema la mano?  
Che cosa occorre per farti decidere?  
La giovinezza ti chiama; osa guardarla!

*(Fa un gesto. Si vede apparire Margherita seduta davanti ad un arcolaiio ruotante)*

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Bon! je vois où le bat te blesse!  
Tu veux la gloire ?

**FAUST**

Plus encor!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

La puissance?

**FAUST**

Non! je veux un trésor  
Qui les contient tous!  
Je veux la jeunesse!

A moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses!  
A moi leurs caresses!  
A moi leurs désirs!  
A moi l'énergie  
Des instincts puissants,  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens!  
Ardente jeunesse,  
A moi tes désirs,  
A moi ton ivresse,  
A moi tes plaisirs!...

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Fort bien! Je puis contenter ton caprice.

**FAUST**

Et que te donnerai-je en retour?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Presque rien:  
Ici, je suis à ton service,  
Mais là-bas tu seras au mien.

**FAUST**

Là-bas?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Là-bas. Allons, signe.  
Eh quoi! ta main tremble?  
Que faut-il pour te décider?  
La jeunesse t'appelle; ose la regarder!

**FAUST**

O meraviglia

**MEFISTOFELE**

Bene! Che ti sembra?

**FAUST**

*(prendendo la pergamena)*

Dammi!

*(firma.)*

**MEFISTOFELE**

Andiamo, dunque!

*(prendendo la coppa restata sul tavolo)*

E ora, Maestro, sono io che ti invito  
A vuotare quella coppa  
Dove fuma e ribolle  
Non più la morte, non più il veleno, ma la vita!

**FAUST**

*(prendendo la coppa)*

A te, fantasma adorabile e affascinante!

*(Vuota la coppa e si trova trasformato in un giovane ed elegante signore. La visione sparisce.)*

La rivedrò?

**MEFISTOFELE**

Senza dubbio

**FAUST**

Quando?

**MEFISTOFELE**

Oggi stesso.

**FAUST**

Sta bene.

**MEFISTOFELE**

In cammino!

**FAUST E MEFISTOFELE**

In cammino!  
A me/te i piaceri,  
Le giovani fanciulle! etc.

*(escono)*

**FAUST**

O merveille!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Eh bien! Que t'en semble?

**FAUST**

Donne!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Allons donc!

Et maintenant, Maître, c'est moi qui te convie  
A vider cette coupe  
Où fume en bouillonnant  
Non plus la mort, non plus le poison, mais la vie!

**FAUST**

A toi, fantôme adorable et charmant!

Je la reverrai?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Sans doute.

**FAUST**

Quand?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Aujourd'hui.

**FAUST**

C'est bien!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

En route!

**FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS**

En route!  
A moi/toi les plaisirs,  
les jeunes maîtresses! etc.

## ATTO SECONDO

### Scena 1

#### *La fiera*

(Una delle porte della città. Sulla sinistra un'osteria con l'insegna di Bacco. Borghesi, studenti e soldati si stanno divertendo.)

#### [N. 5 Coro]

##### PRIMI STUDENTI

Vino o birra,  
Birra o vino,  
Che il mio bicchiere  
Sia sempre pieno!  
Senza vergogna,  
Bicchiere dopo bicchiere,  
Una sbronza  
Beve tutto!

##### WAGNER

Giovani adepti  
Della botte,  
Nulla tranne l'acqua  
Deve rimanere  
Che la tua gloria,  
I tuoi amori,  
Siano sempre  
Da bere.

##### PRIMI STUDENTI

Giovani adepti, etc.

(Brindano e bevono)

##### SOLDATI

Ragazze o fortezze  
Sono una sola cosa, perbacco!  
Vecchie cittadelle e giovani signore  
Sono tutti bei giochi per noi!  
Colui che le sa conquistare  
Senza troppo impegno  
Le obbliga ad arrendersi  
E a pagare il riscatto!

##### BORGHESI

Alle domeniche e nei giorni di festa,  
Mi piace parlare di guerra e di battaglie;  
Mentre i popoli lontani  
Si rompono la testa.  
Io mi vado a sedere sui parapetti  
Che sono vicino alla riva,  
E vedo passare i battelli

##### PREMIERS ÉTUDIANTS

Vin ou bière,  
Bière ou vin ,  
Que mon verre  
Soit plein!  
Sans vergogne,  
Coup sur coup ,  
Un ivrogne  
Boit tout!

##### WAGNER

Jeune adepte  
Du tonneau,  
N'en excepte  
Que l'eau!  
Que ta gloire,  
Tes amours,  
Soient de boire  
Toujours!

##### PREMIERS ÉTUDIANTS

Jeune adepte etc.

##### SOLDATS

Filles ou forteresses,  
C'est tout un, morbleu!  
Vieux burls, jeunes maîtresses,  
Sont pour nous un jeu!  
Celui qui sait s'y prendre  
Sans trop de façon  
Les oblige à se rendre  
En payant rançon!

##### BOURGEOIS

Aux jours de dimanche et de fête,  
J'aime à parler guerre et combats;  
Tandis que les peuples là-bas  
Se cassent la tête.  
Je vais m'asseoir sur les coteaux  
Qui sont voisins de la rivière,  
Et je vois passer les bateaux



Vuotando il mio bicchiere!

En vidant mon verre!

*(Entra un gruppo di ragazze)*

**FANCIULLE**

Guardate quei bei ragazzi  
Che ci stanno seguendo;  
Non siamo troppo severe,  
Rallentiamo l'andatura

**JEUNES FILLES**

Voyez ces hardis compères,  
Qui viennent là-bas;  
Ne soyons pas trop sévères,  
Retardons le pas.

*(Entra un secondo gruppo di studenti che le stanno seguendo)*

**SECONDI STUDENTI**

Guardate il loro impudente aspetto  
A che aria da vincitori hanno!  
Amici, stiamo in guardia!  
Proteggiamo i nostri cuori!

**SECONDS ÉTUDIANTS**

Voyez ces mines gaillardes  
Et ces airs vainqueurs!  
Amis, soyons sur nos gardes!  
Tenons bien nos cœurs!

**MATRONE**

*(osservando gli studenti e le ragazze)*

Vedete come dietro quelle fanciulle  
Corrono quei signori  
Noi siamo belle come loro,  
Se non anche un po' meglio!

**MATRONES**

Voyez après ces donzelles  
Courir ces messieurs!  
Nous sommes aussi bien qu'elles,  
Sinon beaucoup mieux!

**FANCIULLE**

Vorrebbero essere piacenti,  
Ma in vano.

**JEUNES FILLES**

On voudrait plaire,  
Mais c'est en vain.

*(alle matrone)*

Della vostra collera  
Non abbiamo timore.  
Una fronte che si aggrotta,  
È un semplice ruggito, e nulla più!  
Se un galante mi accetta,  
Io lo prendo in parola.  
Certo, si deve credere  
Ai vostri bei discorsi!  
Se un galante m'accetta, etc.

De votre colère  
Nous ne craignons rien.  
Front qui se renfrogne  
Rougit, voilà tout!  
Un galant m'accepte,  
Je le prends au mot.  
Certes, l'on doit croire  
A vos beaux discours!  
Un galant m'accepte, etc.

**MATRONE**

*(alle ragazze)*

Voi volete piacere,  
Lo si sa bene.  
Le parole sono belle.  
Siete senza vergogna,  
Come loro sono senza gusto.  
Bisogna essere sciocchi,  
Lo dico sempre,  
Per gloriarsi  
Di tali amori.  
Bisogna essere sciocchi, etc.

**MATRONES**

Vous voulez plaire  
On le sait bien.  
Le mot est fin.  
Soyez sans vergogne,  
Comme ils sont sans goût  
Il faut être inepte  
Je le dis tout haut  
Pour se faire gloire  
De telles amours.  
Il faut être inepte, etc.

**BORGHESI**

Andiamo, vicini,  
Beviamo un bicchiere di vino.  
La mia donna brontola  
Su tutto.  
Deve avere sempre ragione.  
La mia donna brontola, etc.

**SECONDI STUDENTI**

Di questo affare  
Vediamo la fine.  
Vedete la loro collera,  
Vedete il loro comportamento.  
La loro fronte si aggrotta,  
Hanno del gusto!  
Vediamo se qualcuna mi accetta  
Alla prima parola.  
Vediamo se qualcuna m'accetta, etc.

**PRIMI STUDENTI**

Viva il vino!  
Vino o birra,  
Birra o vino,  
Che il mio bicchiere  
Sia sempre pieno!  
Senza vergogna,  
Bicchiere dopo bicchiere,  
Una sbronza  
Beve tutto!  
Giovani adepti  
Della botte,  
Nulla tranne l'acqua  
Deve rimanere!  
Che la tua gloria,  
I tuoi amori,  
Siano sempre  
Da bere.

**SOLDATI**

Viva la guerra,  
Mestiere divino!  
Non ci sono bellezze orgogliose per noi.  
Noi sappiamo piacere loro  
In un giro di mano.  
Andiamo al bisogno,  
Senza paura o vergogna  
All'assalto dappertutto.  
Di questo grande precetto  
Il soldato fiero non fa eccezione  
Né di femmine né di castelli,  
E coperto di gloria  
Canta la vittoria

**BOURGEOIS**

Allons, voisin,  
Vidons un verre de vin.  
Ma femme grogne  
Sur tout.  
Toujours, il faut l'en croire.  
Ma femme grogne, etc.

**SECONDS ÉTUDIANTS**

De cette affaire  
Voyons la fin.  
Voyez leur colère  
Voyez leur maintien.  
Leur front se renfrogne  
Elles ont du goût!  
Gageons qu'on m'accepte,  
Dès le premier mot.  
Gageons qu'on m'accepte, etc.

**PREMIERS ÉTUDIANTS**

Vive le vin!  
Vin ou bière  
Bière ou vin  
Que mon verre  
Soit plein!  
Sans vergogne,  
Coup sur coup,  
Un ivrogne,  
Boit tout.  
Jeune adepte  
Du tonneau,  
N'en excepte  
Que l'eau!  
Que ta gloire,  
Tes amours,  
Soient de boire  
Toujours!

**SOLDATS**

Vive la guerre,  
Métier divin!  
Pas de beauté fière,  
Nous savons leur plaire,  
En un tour de main.  
Allons en besogne,  
Sans peur ni vergogne,  
A l'assaut partout.  
De ce grand précepte,  
Fier soldat n'excepte  
Femme ni château,  
Et, couvert de gloire  
Chante la victoire

Al rullo del tamburo.  
Di questo grande precetto, etc.

Au bruit des tambours.  
De ce grand précepte, etc.

## Scena 2

### [N. 6 Scena e recitativo]

**VALENTINO**

*(apparendo dal fondo con una piccola medaglia in mano)*

O santa medaglia,  
Regalatami da mia sorella,  
Il giorno della battaglia  
Per salvarmi da morte,  
Resta sul mio cuore!

**VALENTIN**

O sainte médaille,  
Qui me vient de ma sœur,  
Au jour de la bataille  
Pour écarter la mort,  
Reste là sur mon cœur!

**WAGNER**

Ah! Ecco Valentino che senza dubbio cerca noi!

**WAGNER**

Ah! voici Valentin qui nous cherche sans doute!

**VALENTINO**

Un ultimo bicchiere, signori, e mettiamoci in  
[cammino.

**VALENTIN**

Un dernier coup, messieurs, et mettons-nous  
[en route!

**WAGNER**

Che cos'hai?  
Quali rimpianti rattristano i nostri addii?

**WAGNER**

Qu'as-tu donc?  
Quels regrets attristent nos adieux?

**VALENTINO**

Come voi, per molto tempo dovrò lasciare  
[questi luoghi;  
E vi lascio Margherita, e per vegliare su lei  
Non c'è più mia madre!

**VALENTIN**

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter  
ces lieux;  
J'y laisse Marguerite, et pour veiller sur elle,  
Ma mère n'est plus là

**SIEBEL**

Più di un amico fedele  
Saprà rimpiazzarti al suo fianco!

**SIEBEL**

Plus d'un ami fidèle  
Saura te remplacer à ses côtés!

**VALENTINO**

*(stringendogli la mano)*

Grazie

**VALENTIN**

Merci!

**SIEBEL**

Su me puoi contare!

**SIEBEL**

Sur moi tu peux compter!

**GLI STUDENTI**

Conta pure su di noi.

**LES ÉTUDIANTS**

Compte sur nous aussi.

**[Invocazione]**

**VALENTINO**

Prima di lasciare questi luoghi,  
Terra natale dei miei avi,  
A te, Signore e re del cielo,  
Mia sorella affido.  
Degnati di proteggerla sempre  
Da tutti i pericoli,  
Questa sorella così graziosa.

Liberato da un triste pensiero,  
Andrò a cercare la gloria contro il nemico,  
Il primo, il più bravo, nel folto della mischia,  
Andrò a combattere per il mio paese.

E se Dio mi chiamerà a sé,  
lo veglierò su di te, fedele,  
O Margherita.

Prima di lasciare questi luoghi, etc.  
O re dei cieli getta gli occhi,  
Proteggi Margherita, o re dei cieli.

**WAGNER**

Andiamo, amici! Basta con gli allarmi inutili!  
Non mescoliamo lacrime a questo buon vino!  
Beviamo, brindiamo, e che un gaio ritornello  
Ci rallegri!

**GLI STUDENTI**

Beviamo, brindiamo e che un gaio ritornello  
Ci rallegri!

**WAGNER**

*(montando su uno sgabello)*

Un ratto più codardo che coraggioso,  
Più repellente che bello,  
Viveva nel profondo di una grotta,  
Sotto un vecchio barile;  
Un gatto...

**Scena 3**

**MEFISTOFELE**

*(apparendo tutto ad un tratto in mezzo agli studenti e interrompendo Wagner)*

Chiedo scusa!

**WAGNER**

Eh?

**VALENTIN**

Avant de quitter ces lieux,  
Sol natal de mes aïeux,  
A toi, seigneur et roi des cieux,  
Ma sœur je confie.  
Daigne de tout danger  
Toujours la protéger,  
Cette sœur si chérie.

Délivré d'une triste pensée,  
J'irai chercher la gloire au sein des ennemis,  
Le premier, le plus brave, au fort de la mêlée,  
J'irai combattre pour mon pays.

Et si vers lui Dieu me rappelle,  
Je veillerai sur toi, fidèle,  
O Marguerite.

Avant de quitter ces lieux, etc.  
O roi des cieux jette les yeux,  
Protège Marguerite, ô roi des cieux.

**WAGNER**

Allons, amis! point de vaines alarmes!  
A ce bon vin ne melons pas de larmes!  
Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain  
Nous mette en train!

**LES ÉTUDIANTS**

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain  
Nous mette en train!!

**WAGNER**

Un rat plus poltron que brave  
Et plus laid que beau,  
Vivait au fond d'une cave,  
Sous un vieux tonneau;  
Un chat....

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Pardon!

**WAGNER**

Hein ?

**MEFISTOFELE**

Permettete che io  
Prenda posto fra voi, di grazia?  
Il vostro amico finisca la sua canzone!  
Da parte mia, ve ne prometto altre a mio modo!

**WAGNER**

*(scendendo dallo sgabello)*

Una sola è sufficiente, purché sia buona!

**MEFISTOFELE**

Farò del mio meglio per non annoiare nessuno.

*(Gli studenti si raggruppano in cerchio intorno a Mefistofele; Valentino guarda quest'ultimo con diffidenza e resta in disparte con Siebel)*

**[N. 7 Ronda del vitello d'oro]**

**MEFISTOFELE**

Il vitello d'oro è sempre presente;  
Si celebra  
Il suo potere  
Da una parte e dall'altra del mondo!  
Per festeggiare l'infame idolo,  
Popoli e re si confondono  
Al sinistro tintinnio dei soldi,  
Formano una ronda folle,  
Attorno al suo piedistallo!...  
E Satana conduce il ballo!

**TUTTI**

E Satana conduce il ballo!

**MEFISTOFELE**

Il vitello d'oro vince sugli dei;  
Nella sua gloria  
Derisoria  
L'abietto mostro insulta i cieli!  
Lo contempla, o strana follia,  
Ai suoi piedi il genere umano  
Precipitandosi, la spada in mano,  
Nel sangue e nel fango  
Dove brilla l'ardente metallo!  
E Satana conduce il ballo!

**TUTTI**

E satana conduce il ballo!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Parmi vous, de grâce  
Permettez-moi de prendre place!  
Que votre ami d'abord achève sa chanson!  
Moi, je vous en promets plusieurs de ma façon!

**WAGNER**

Une seule suffit, pourvu qu'elle soit bonne!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer personne.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Le veau d'or est toujours debout;  
On encense  
Sa puissance  
D'un bout du monde à l'autre bout!  
Pour fêter l'infâme idole,  
Peuples et rois confondus,  
Au bruit sombre des écus,  
Forment une ronde folle  
Autour de son piédestal!...  
Et Satan conduit le bal!

**Tous**

Et Satan conduit le bal!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Le veau d'or est vainqueur des dieux;  
Dans sa gloire  
Dérisoire  
Le monstre abject insulte aux cieux!  
Il contemple, ô rage étrange!  
A ses pieds le genre humain  
Se ruant, le fer en main,  
Dans le sang et dans la fange  
Où brille l'ardent métal!  
Et Satan conduit le bal!

**Tous**

Et Satan conduit le bal!

**[N. 8 Recitativo e Corale delle spade]**

**GLI STUDENTI**

Grazie della canzone!

**VALENTINO**

*(a parte)*

Personaggio singolare!

**WAGNER**

*(tendendo un bicchiere a Mefistofele)*

Ci farete l'onore di brindare con noi?

**MEFISTOFELE**

Volentieri!...

*(Prendendo la mano di Wagner ed esaminandola)*

Ah! Ecco una cosa che mi rattrista per voi!  
Vedete questa linea?

**WAGNER**

Ebbene?

**MEFISTOFELE**

Funesto presagio!  
Voi sarete ucciso nel corso di un attacco!

*(Wagner ritira di scatto la mano, con stizza)*

**SIEBEL**

Siete dunque un mago?

**MEFISTOFELE**

*(Prendendogli la mano)*

Lo sono abbastanza  
Per leggere nella tua mano  
Che il cielo ti condanna  
A non toccare più un fiore  
Senza che questo appassisca!

**SIEBEL**

*(ritirando vivamente la sua mano)*

Io?

**MEFISTOFELE**

Non più mazzi di fiori per Margherita!

**LES ÉTUDIANTS**

Merci de ta chanson!

**VALENTIN**

Singulier personnage!

**WAGNER**

Nous ferez-vous l'honneur de trinquer avec nous?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Volontiers!...

Ah! voici qui m'attriste pour vous!  
Vous voyez cette ligne?

**WAGNER**

Eh bien?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Fâcheux présage!  
Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut.

**SIEBEL**

Vous êtes donc sorcier?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Tout juste autant qu'il faut  
Pour lire dans ta main  
Que le ciel te condamne  
A ne plus toucher une fleur  
Sans qu'elle se fane!

**SIEBEL**

Moi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Plus de bouquets à Marguerite!

**VALENTINO**

Mia sorella!  
Chi v'ha detto il suo nome?

**MEFISTOFELE**

State attento, amico mio.  
Vi farete uccidere da qualcuno che io so!

*(prendendo il bicchiere dalla mani di Wagner.)*

Alla vostra salute!

*(gettando il contenuto del bicchiere dopo avervi appena bagnato le labbra)*

Peuh! Il tuo vino è pessimo!...  
Permettetemi di offrirvene uno della mia cantina!

*(Picchiando sul barile sormontato da un Bacco, che serve d'insegna all'osteria)*

Olà, signor Bacco! da bere!

*(Il vino sgorga dal barile. Agli studenti.)*

Avvicinatevi!  
Ciascuno sarà servito secondo i suoi gusti!  
Alla salute che voi porterete  
Amici miei, a Margherita!...

**VALENTINO**

*(strappandogli il bicchiere di mano)*

Basta!  
Se non ti faccio tacere all'istante,  
Che io muoia!

*(Il vino prende fuoco nella vasca posta sotto il barile. Valentino e Wagner estraggono le loro spade.)*

**WAGNER**

Olà!

**STUDENTI**

Olà!

**MEFISTOFELE**

Perché tremate, voi che mi minacciate?

*(Traccia un cerchio attorno a se stesso con la propria spada. Valentino avanza per attaccarlo. La sua spada si spezza.)*

**VALENTINO**

La mia spada, o sorpresa!  
Si è spezzata contro l'aria!

**TUTTI**

Dell'inferno che viene a smussare le nostre armi,

**VALENTIN**

Ma sœur!  
Qui vous a dit son nom?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Prenez garde, mon brave.  
Vous vous ferez tuez par quelqu'un que je sais!

A votre santé!

Peuh! que ton vin est mauvais! . . .  
Permettez-moi de vous en offrir de ma cave!

Holà, seigneur Bacchus! à boire!

Approchez-vous!

Chacun sera servi selon ses goûts!  
A la santé que tout à l'heure  
Vous portiez, mes amis, à Marguerite!...

**VALENTIN**

Assez!  
Si je ne te fais taire à l'instant,  
Que je meure!

**WAGNER**

Holà! . . .

**ÉTUDIANTS**

Holà! . . .

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Pourquoi trembler, vous qui me menacez?

**VALENTIN**

Mon fer, ô surprise!  
Dans les airs se brise!

**Tous**

De l'enfer qui vient émousser nos armes,  
Nous ne pouvons pas repousser les charmes!

Non possiamo respingere l'incantesimo!

**VALENTINO**

Ma poiché rompi le spade...

**TUTTI**

Ma poiché rompi le spade...

**VALENTINO**

Attento!

**TUTTI**

Attento!

*(Prendendo la sua spada per la lama e presentandola sotto forma di croce a Mefistofele.)*

**TUTTI**

*(Forzando Mefistofele ad indietreggiare)*

C'è una croce che ci protegge dall'inferno!

*(Tutti escono, eccetto Mefistofele)*

#### **Scena 4**

**MEFISTOFELE**

*(rimettendo la sua spada nel fodero)*

Ci ritroveremo, amici miei!  
Servitore!

**FAUST**

*(entrando)*

Che cosa succede?

**MEFISTOFELE**

Niente! A noi due, caro dottore!  
Che cosa vi aspettate da me?  
Da dove devo cominciare?

**FAUST**

Dove si nasconde la bella ragazza  
Che la tua arte mi ha fatto vedere?  
Era un inutile sortilegio?

**MEFISTOFELE**

Niente affatto!  
Ma contro di noi la sua virtù la protegge;  
E il cielo stesso la difende!

**FAUST**

Che m'importa? Io la voglio!

**VALENTIN**

Mais puisque tu brises le fer...

**TOUS**

Mais puisque tu brises le fer...

**VALENTIN**

Regarde!

**TOUS**

Regarde!

**TOUS**

C'est une croix qui de l'enfer nous garde!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Nous nous retrouverons, mes amis!  
Serviteur!

**FAUST**

Qu'as-tu donc?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Rien! A nous deux, cher docteur!  
Qu'attendez-vous de moi?  
Par où commencerai-je?

**FAUST**

Où se cache la belle enfant  
Que ton art m'a fait voir?  
Est-ce un vain sortilège?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Non pas!  
Mais contre nous sa vertu la protège;  
Et le ciel même la défend!

**FAUST**

Qu'importe? Je la veux!



Vieni! Conducimi da lei,  
O io mi separo da te!

**MEFISTOFELE**

Basta così! Tengo troppo al mio nuovo lavoro  
Per lasciarvi dubitare un solo istante del mio  
zelo!

Aspettiamo! Qui stesso, a questo segnale  
gioioso,  
La bella e casta fanciulla apparirà ai vostri  
occhi.

## Scena 5

*(Gli studenti e le ragazze, parte di qua e parte di là, riempiono la scena. Essi sono seguiti da dei borghesi e precedute da suonatori di violino.)*

### [N. 9 Valzer e Coro]

**CORO**

Come la brezza leggera  
Solleva in mulinelli  
La polvere dei solchi,  
Lanciamoci nel valzer!  
Fate risuonare la pianura  
Del suono delle vostre canzoni!

**MEFISTOFELE**

*(a Faust)*

Guarda queste gentili fanciulle!  
Non vuoi  
Alla più bella  
Offrire il tuo braccio?

**FAUST**

No. Ti prego, smettila di scherzare  
E lascia il mio cuore al suo sogno!

**SIEBEL**

*(rientrando in scena)*

È per di qua che deve passare Margherita!

**QUALCHE RAGAZZA**

*(avvicinandosi a Siebel)*

È necessario che una ragazza vi inviti a ballare?

**SIEBEL**

No! no! Non ho voglia di ballare!

**CORO**

Come la brezza leggera, etc.

Viens! Conduis-moi vers elle,  
Ou je me sépare de toi!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Il suffit! Je tiens trop à mon nouvel emploi  
Pour vous laisser douter un instant de mon  
zèle!

Attendons! Ici même, à ce signal joyeux,  
La belle et chaste enfant va paraître à vos yeux.

**CHŒUR**

Ainsi que la brise légère  
Soulève en épais tourbillons  
La poussière des sillons,  
Que la valse nous entraîne!  
Faites retentir la plaine  
De l'éclat de vos chansons!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Vois ces filles gentilles!  
Ne veux-tu pas  
Aux plus belles d'entre elles  
Offrir ton bras?

**FAUST**

Non! Fais trêve à ce ton moqueur!  
Et laisse mon cœur à son rêve!

**SIEBEL**

C'est par ici que doit passer Marguerite!

**QUELQUES JEUNES FILLES**

Faut-il qu'une fille à danser vous invite?

**SIEBEL**

Non! non! je ne veux pas valser!

**CHŒUR**

Ainsi que la brise légère, etc.

*Gounod: Faust - atto secondo*

Balliamo il valzer!...

Valsons!...

*(Compare Margherita)*

**FAUST**

Eccola! È lei!

**FAUST**

La voici! C'est elle!

**MEFISTOFELE**

Bene, abbordatela!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Eh bien, abordez-la!

**SIEBEL**

*(avvicinandosi a Margherita)*

**SIEBEL**

Marguerite!

**MEFISTOFELE**

*(Mettendosi dinnanzi a Siebel e sbarrandogli il passo)*

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Scusate!

Plaît-il!

**SIEBEL**

*(a parte)*

**SIEBEL**

Maledetto uomo! Ancora là!

Maudit homme! Encor là!

**MEFISTOFELE**

E che? amico mio! siete qua!...

Ah, ah, veramente, amico mio, siete qua!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Eh quoi! mon ami! vous voilà! . . .

Ah, ah, vraiment, mon ami, vous voilà!

*(Siebel indietreggia davanti a Mefistofele)*

**FAUST**

*(abbordando Margherita)*

Permettete mia bella damigella,  
Che io vi offra il braccio nel camminare?

**FAUST**

Ne permettez-vous pas ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin?

**MARGHERITA**

No, signore! Io non sono né damigella, né bella,  
E non ho bisogno che qualcuno mi dia la mano!

**MARGUERITE**

Non, monsieur! je ne suis demoiselle, ni belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main!

*(Passa davanti a Faust e si allontana)*

**FAUST**

*(seguendola con gli occhi)*

Per il cielo! che grazia e che modestia!  
O bella fanciulla, io t'amo!

**FAUST**

Par le ciel! que de grâce et quelle modestie!  
O belle enfant, je t'aime

**SIEBEL**

Se n'è andata!

**SIEBEL**

Elle est partie!

*(Si allontana)*

**MEFISTOFELE**

*(a Faust)*

Ebbene?

**FAUST**

Bene! Mi ha respinto!

**MEFISTOFELE**

*(ridendo)*

Andiamo! Ai tuoi amori  
Vedo, caro dottore,  
Che bisogna correre in aiuto!

*(Si allontana con Faust )*

**ALCUNE RAGAZZE**

Che è successo?

**ALTRE RAGAZZE**

Margherita  
Ha rifiutato di farsi accompagnare da quel bel  
signore!...

**GLI STUDENTI**

*(avvicinandosi)*

Un valzer,  
ancora un valzer!

**LE RAGAZZE**

Sempre valzer!

**TUTTI**

Come la brezza leggera  
Solleva in mulinelli  
La polvere dei solchi,  
Lanciamoci nel valzer!  
Fate risuonare la pianura  
Del suono delle vostre canzoni!  
Fino a perdere il fiato,  
Fino a morire  
Un dio li tiene svegli.  
È il piacere!  
La terra ruota,  
E fugge lontano da loro!  
Quale rumore, quale gioia  
In tutti gli occhi!  
La terra ruota, etc.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Eh bien?

**FAUST**

Eh bien! On me repousse!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Allons! à tes amours  
Je le vois, cher docteur,  
Il faut prêter secours!

**QUELQUES JEUNES FILLES**

Qu'est-ce donc?...

**D'AUTRES JEUNES FILLES**

Marguerite,  
Quid de ce beau seigneur refuse la conduite! ...

**LES ÉTUDIANTS**

Valsons!  
Valsons encor!

**LES JEUNES FILLES**

Valsons toujours!

**Tous**

Ainsi que la brise légère,  
Soulève en épais tourbillons  
La poussière des sillons,  
Que la valse vous entraîne!  
Faites retentir la plaine  
De l'éclat de vos chansons!  
Jusqu'à perdre haleine,  
Jusqu'à mourir,  
Un dieu les entraîne.  
C'est le plaisir!  
La terre tourne,  
Et fuit loin d'eux!  
Quel bruit, quelle joie  
Dans tous les yeux!  
La terre tourne, etc.

## ATTO TERZO

### Scena 1

#### *Il giardino di Margherita*

*(Sul fondo un muro con una piccola porta. A sinistra un boschetto. A destra un padiglione. Alberi e aiuole. Siebel è solo accanto a un'aiuola di rose e lillà)*

#### **[N° 10 Intermezzo e Couplets]**

##### **SIEBEL**

Confessatevi a lei per me,  
Portatele i miei desideri,  
Fiore che sbocciate al suo fianco,  
Ditele che è bella,  
Che il mio cuore notte e giorno  
Langue d'amore!

Rivelate alla sua anima  
Il segreto della mia fiamma!  
Che possiate avere  
I profumi più dolci!...

*(coglie un fiore)*

Appassito!... Ahimè!

*(indispettito, getta via il fiore)*

Quel mago dannato da Dio  
Mi ha portato sfortuna!

*(Coglie un altro fiore che di nuovo avvizzisce e perde i petali)*

Non posso toccare un fiore  
Senza farlo appassire!  
Se immergessi le mie dita nell'acqua benedetta!

*(Immerge le dita in un'acquasantiera appoggiata al muro.)*

È là che ogni sera  
Viene a pregare Margherita!  
Così potrò vedere! La vedrò presto!

*(Raccoglie due o tre fiori)*

Appassiscono?

*(Guarda il suo mazzolino)*

No! Satana, io rido di te!

È in voi che ho fede;  
Parlate per me!  
Che ella possa conoscere  
L'ardore che ha fatto nascere,  
E del quale il mio cuore turbato  
Non ha affatto parlato!

##### **SIEBEL**

Faites-lui mes aveux,  
Portez mes vœux,  
Fleurs écloses près d'elle,  
Dites-lui qu'elle est belle,  
Que mon cœur nuit et jour  
Languit d'amour!

Révélez à son âme  
Le secret de ma flamme!  
Qu'il s'exhale avec vous  
Parfums plus doux!...

Fanée!... hélas!

Ce sorcier que Dieu damne  
M'a porté malheur!

Je ne puis sans qu'elle se fane  
Toucher une fleur!  
Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite!

C'est là que chaque soir  
Vient prier Marguerite!  
Voyons maintenant! voyons vite!

Elles se fanent?

Non! Satan, je ris de toi!

C'est en vous que j'ai foi;  
Parlez pour moi!  
Qu'elle puisse connaître  
L'ardeur qu'elle a fait naître  
Et dont mon cœur troublé  
N'a point parlé!

È in voi che ho fede;  
Parlate per me!  
Se l'amore la spaventa,  
Che i fiori sulla sua bocca  
Possano almeno deporre  
Un dolce bacio!...

C'est en vous que j'ai foi;  
Parlez pour moi!  
Si l'amour l'effarouche  
Que la fleur sur sa bouche  
Sache au moins déposer  
Un doux baiser!...

*(Coglie fiori per formarne un mazzetto e scompare fra le aiuole del giardino)*

## Scena 2

*(Faust e Mefistofele entrano prudentemente.)*

### [N. 11 Scena e recitativo]

**FAUST**

È qui?

**FAUST**

C'est ici?

**MEFISTOFELE**

Seguitemi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Suivez-moi!

**FAUST**

Che cosa stai guardando?

**FAUST**

Que regardes-tu là?

**MEFISTOFELE**

Siebel, il vostro rivale.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Siebel, votre rival.

**FAUST**

Siebel!

**FAUST**

Siebel!

**MEFISTOFELE**

Zitto! Sta per venire!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Chut! Le voilà!

*(Si nasconde con Faust in un boschetto, intanto che Siebel ritorna con un mazzo di fiori.)*

**SIEBEL**

Il mio mazzo di fiori non è bello?

**SIEBEL**

Mon bouquet n'est-il pas charmant?

**MEFISTOFELE**

*(a parte)*

Bello!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Charmant!

**SIEBEL**

Vittoria!

Domani le racconterò tutta la storia.  
E se vuol conoscere i segreti del mio cuore,  
Un bacio le dirà il resto!

**SIEBEL**

Victoire!

Je lui raconterai demain toute l'histoire.  
Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,  
Un baiser lui dira le reste!

**MEFISTOFELE**

*(a parte)*

Seduttore!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Séducteur!

*(Siebel attacca il mazzo di fiori alla porta del padiglione ed esce.)*

### Scena 3

**MEFISTOFELE**

Aspettatemi là, caro dottore!  
Per tener compagnia ai fiori della vostra pupilla,  
Vado a cercare un tesoro  
Più meraviglioso e più ricco ancora  
Di tutto quello che ella abbia mai sognato!

**FAUST**

Lasciami solo!

**MEFISTOFELE**

Obbedisco... Degnatevi di attendermi qui!

*(esce.)*

### Scena 4

#### **[N. 12 Scena e Cavatina]**

**FAUST**

Che tormento sconosciuto mi penetra!  
Sento che l'amore si impadronisce del mio essere.  
O Margherita! Eccomi ai tuoi piedi!  
Salute! Dimora casta e pura dove si indovina  
La presenza di un'anima innocente e divina!  
Che ricchezza in questa povertà!  
Quale felicità in questa umile casetta!  
O natura, è là che hai creato la bellezza!  
È là che questa fanciulla è cresciuta sotto le tue ali,  
Ha dormito sotto i tuoi occhi!  
Là che, soffiando nella sua anima,  
Con amore hai mutato questo angelo del paradiso  
In una fresca, fiorente donna.  
Questo è il posto... sì... proprio qui!  
Salute, dimora casta e pura, etc.

### Scena 5

*(Mefistofele ricompare con una cassetta sotto braccio.)*

#### **[N. 13 Scena]**

**MEFISTOFELE**

Guarda! Viene!  
Se il bouquet è più forte di questa cassetta,  
Acconsento a perdere il mio potere.

**FAUST**

Fuggiamo! Non voglio più rivederla!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Attendez-moi là, cher docteur!  
Pour tenir compagnie aux fleurs de votre élève,  
Je vals vous chercher un trésor  
Plus merveilleux, plus riche encor  
Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

**FAUST**

Laisse-moi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

J'obéis... daignez m'attendre ici!

**FAUST**

Quel trouble inconnu me pénètre!  
Je sens l'amour s'emparer de mon être.  
O Marguerite! à tes pieds me voici!  
Salut! demeure chaste et pure, où se devine  
La présence d'une âme innocente et divine!  
Que de richesse en cette pauvreté!  
En ce réduit, que de félicité!  
O nature, c'est là que tu la fis si belle!  
C'est là que cette enfant a grandi sous ton aile,  
A dormi sous tes yeux!  
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,  
Tu fis avec amour épanouir la femme  
En cet ange des cieux!  
C'est là... oui... C'est là!  
Salut! demeure chaste et pure, etc.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Alerte! la voilà!  
Si le bouquet l'emporte sur l'écrin  
Je consens à perdre mon pouvoir.

**FAUST**

Fuyons! Je veux ne jamais la revoir!

**MEFISTOFELE**

Che scrupolo vi prende!

*(ponendo la cassetta davanti al padiglione)*

Sulla soglia della porta,  
Ecco sistemata la cassetta!  
Venite! Ho buone speranze!

*(Trascina Faust e sparisce con lui nel giardino. Entra Margherita.)*

## Scena 6

### [N. 14 Recitativo]

**MARGHERITA**

Vorrei sapere chi era quel giovane,  
Se è un gran signore, e qual'è il suo nome?

*(Si siede davanti al suo arcolajo e canta)*

### N. 14a Canzone]

«C'era un re a Thule,  
«Che, fedele fino alla tomba,  
«Ebbe in dono dalla sua bella  
«Una coppa d'oro cesellato!...»

*(interrompendosi)*

Aveva buona grazia, a quel che sembrava.

*(riprendendo la canzone)*

«Nessun tesoro aveva più fascino!  
«Nelle grandi occasioni se ne serviva,  
«E ogni volta che vi beveva,  
«I suoi occhi si riempivano di lacrime!

«Quando senti venire la morte,  
«Steso sul suo freddo giaciglio,  
«Per portarla alla sua bocca  
«La mano fece un supremo sforzo!»

*(interrompendosi)*

Non sapevo cosa dire,  
E sono arrossita.

*(riprendendo la canzone)*

«E poi, in onore della sua dama,  
«Bevve un'ultima volta;  
«La coppa tremava fra le sue dita,  
«E dolcemente rese l'anima!»

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Quel scrupule vous prend!

Sur le seuil de la porte,  
Voici l'écrin placé!  
Venez! j'ai bon espoir!

**MARGUERITE**

Je voudrais bien savoir quel était ce jeune  
homme,  
Si c'est un grand seigneur, et comment il se  
nomme?

«Il était un roi de Thulé,  
«Qui, jusqu'à la tombe fidèle,  
«Eut en souvenir de sa belle,  
«Une coupe en or ciselé!... »

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.

«Nul trésor n'avait plus de charme!  
«Dans les grands jours il s'en servait,  
«Et chaque fois qu'il y buvait,  
«Ses yeux se remplissaient de larmes!

« Quand il sentit venir la mort  
«Étendu sur sa froide couche  
«Pour la porter jusqu'à sa bouche  
«Sa main fit un suprême effort!»

Je ne savais que dire,  
Et j'ai rougi d'abord.

«Et puis, en l'honneur de sa dame,  
«Il but une dernière fois;  
«La coupe trembla dans ses doigts,  
« Et doucement il rendit l'âme! »

**[Recitativo]**

Solo i gran signori hanno delle arie così risolute,  
Con quella dolcezza!

Les grands seigneurs ont seuls des airs si résolus,  
Avec cette douceur!

*(Si dirige verso il padiglione)*

Andiamo! Non pensiamoci più!  
Caro Valentino, se Dio m'ascolta,  
Ti rivedrò!  
Eccomi tutta sola!

Allons! n'y pensons plus!  
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,  
Je te reverrai!  
Me voilà toute seule!

*(Mentre sta per entrare nel padiglione, si accorge del mazzo di fiori appeso alla porta)*

Un mazzo di fiori!

Un bouquet!

*(Prende il mazzolino)*

È di Siebel senza dubbio!  
Povero ragazzo!

C'est de Siebel, sans doute!  
Pauvre garçon!

*(accorgendosi della cassetta)*

Che vedo là?  
Da dove viene questo ricco cofanetto?  
Non oso toccarlo, e allora...  
Ecco la chiave, mi sembra!  
Se l'apri! La mia mano trema! Perché?  
Non faccio nulla di male, penso, nell'aprirlo!

Que vois-je là?  
D'où ce riche coffret peut-il venir?  
Je n'ose y toucher, et pourtant...  
Voici la clef, je crois!  
Si je l'ouvrais! Ma main tremble! Pourquoi?  
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je suppose!

*(apre il cofanetto e lascia cadere il mazzolino)*

O Dio! Che gioielli!  
Si tratta di uno splendido sogno  
O sono sveglia?  
I miei occhi non hanno mai visto tale ricchezza!

O Dieu! que de bijoux!  
Est-ce un rêve charmant  
Qui m'éblouit, ou si je veille?  
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse pareille!

*(Mette la cassetta aperta su una sedia e si inginocchia per agghindarsi.)*

Se osassi solamente  
Agghindarmi un momento  
Di questi orecchini!

Si j'osais seulement  
Me parer un moment  
De ces pendants d'oreille!

*(Prende dallo scrigno un paio di orecchini)*

Ah! Ecco giustamente  
Sul fondo della cassetta, uno specchio!  
Come non essere un po' civetta?

Ah! Voici justement,  
Au fond de la cassette, un miroir!  
Comment n'être pas coquette?

*(Si adorna degli orecchini, si alza e si guarda nello specchio.)*

**[N. 14b Aria dei gioielli]**

Ah! rido nel vedermi  
Così bella in questo specchio!  
Sei tu, Margherita?  
Rispondimi, rispondimi, presto!  
No! No! Non sei più tu!  
Non è più il tuo viso!

Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir!  
Est-ce toi, Marguerite?  
Réponds-moi, réponds vite!  
Non! non! Ce n'est plus toi!  
Ce n'est plus ton visage!



È la figlia di un re,  
Che ti saluta passando!  
Ah! Se fosse qui!  
Se mi vedesse così!  
Come una damigella  
Mi troverebbe bella!  
Continuiamo la metamorfosi!  
Sono ansiosa di provarmi  
Il braccialetto e la collana...

*(Si adorna prima con la collana, poi con il braccialetto. Si alza di nuovo in piedi)*

Dio! È come una mano  
Che si posa sul mio braccio!

Ah! rido di vedermi, etc.

C'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage!  
Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!  
Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle!  
Achevons la métamorphose!  
Il me tarde encore d'essayer  
Le bracelet et le collier.

Dieu! C'est comme une main  
Qui sur mon bras se pose!

Ah! je ris de me voir, etc.

## Scena 7

### [N. 15 Scena]

**MARTA**

*(entrando dalla piccola porta)*

Dio Signore! Che vedo!  
Come siete bella, angelo mio!  
Da dove vengono questo ricco scrigno?

**MARGHERITA**

Ahimè! Qualcuno l'avrà portato per errore!

**MARTA**

Niente affatto!  
Questi gioielli sono per voi,  
Mia cara damigella!  
Sì! È il regalo di un signore amoroso!  
Il mio caro sposo non è mai stato così generoso!

**MARTHE**

Seigneur Dieu, que vois-je!  
Comme vous voilà belle, mon ange!  
D'où vous vient ce riche écrin?

**MARGUERITE**

O Hélas! On l'aura par mégarde apporté!

**MARTHE**

Que non pas!  
Ces bijoux sont à vous,  
Ma chère demoiselle!  
Oui! c'est là le cadeau d'un seigneur amoureux!  
Mon cher époux jadis était moins généreux!

## Scena 8

*(Mefistofele e Faust rientrano in scena.)*

**MEFISTOFELE**

La signora Marta Schwerlein, per favore?

**MARTA**

Chi mi chiama?

*(Margherita si affretta a togliersi la collana, il braccialetto e gli orecchini, e a riporli nella cassetina)*

**MEFISTOFELE**

Perdonateci se osiamo presentarci presso di voi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît?

**MARTHE**

Qui m'appelle?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Pardon d'oser ainsi nous présenter chez vous!

*Gounod: Faust - atto terzo*

*(a bassa voce a Faust)*

Vede che ha fatto buona accoglienza ai gioielli!

*(ad alta voce)*

Signora Marta Schwerlein?

**MARTA**

Eccomi!

**MEFISTOFELE**

La notizia  
Che vi porto non è certo tale da darvi gioia.  
Vostro marito, signora, è morto e vi saluta.

**MARTA**

Ah! Gran Dio!

**MARGHERITA**

Che è successo?

**MEFISTOFELE**

Nulla!

*(Margherita abbassa gli occhi sotto lo sguardo di Mefistofele, richiude la cassetina, la ripone sul davanzale della finestra e spinge le imposte)*

**MARTA**

O calamità! O notizia inattesa!

**MARGHERITA**

*(a parte)*

Mio malgrado il mio cuore trema  
E trasalisce alla sua vista!

**FAUST**

*(a parte)*

La febbre dei miei sensi sparisce alla sua vista!

**MEFISTOFELE**

*(a Marta)*

Vostro marito, signora, è morto e vi saluta!

**MARTA**

Non mi portate niente di lui?

**MEFISTOFELE**

Niente! E per punirlo,  
È necessario che oggi stesso

Vous voyez qu'elle a fait bon accueil aux bijoux!

Dame Marthe Schwerlein?

**MARTHE**

Me voici!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

La nouvelle  
Que j'apporte n'est pas pour vous mettre en  
gaîté.  
Votre mari, madame, est mort et vous salue!

**MARTHE**

Ah! grand Dieu!

**MARGUERITE**

Qu'est-ce donc?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Rien!

**MARTHE**

O calamité! O nouvelle imprévue!

**MARGUERITE**

Malgré moi mon cœur tremble  
Et tressaille à sa vue!

**FAUST**

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Votre mari, madame, est mort et vous salue!

**MARTHE**

Ne m'apportez-vous rien de lui?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Rien! Et, pour le punir,  
Il faut dès aujourd'hui

Cerchiate qualcuno che lo rimpiazzii!

Chercher quelqu'un qui le remplace!

**FAUST**

*(a Margherita)*

Perché togliervi questi gioielli?

**FAUST**

Pourquoi donc quitter ces bijoux?

**MARGHERITA**

Questi gioielli non sono miei!  
Lasciate, di grazia!

**MARGUERITE**

Ces bijoux ne sont pas à moi!  
Laissez, de grâce!

**MEFISTOFELE**

*(a Marta)*

Chi sarà il fortunato che scambierà con voi  
L'anello nuziale?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Qui ne serait heureux d'échanger avec vous  
La bague d'hyménée ?

**MARTA**

*(a parte)*

Vergogna!

**MARTHE**

Ah bah!

*(ad alta voce)*

Scusate?

Plaît-il?

**MEFISTOFELE**

*(a parte)*

Ahimè! Crudele destino!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Hélas! cruelle destinée!

**[N. 16 Quartetto]**

**FAUST**

*(a Margherita)*

Prendete per un momento il mio braccio!

**FAUST**

Prenez mon bras un moment!

**MARGHERITA**

Lasciatemi, vi scongiuro

**MARGUERITE**

Laissez! Je vous en conjure!

**MEFISTOFELE**

*(a Marta)*

Il vostro braccio!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Votre bras!

**MARTA**

*(a parte)*

È affascinante!

**MARTHE**

Il est charmant!

**MEFISTOFELE**

*(a parte)*

La vicina è un po' matura!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

La voisine est un peu mûre!

*Gounod: Faust - atto terzo*

**MARGHERITA**

Vi scongiuro!

**MARTA**

Che portamento nobile!

**FAUST**

Anima dolce e pura!

**MEFISTOFELE**

È un po' matura!

**MARGUERITE**

Je vous en conjure!

**MARTHE**

Quelle noble allure!

**FAUST**

Âme douce et pure!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Elle est un peu mûre!

*(Margherita concede il suo braccio a Faust e si allontana con lui. Mefistofele e Marta restano soli)*

**MARTA**

Così voi viaggiate sempre?

**MARTHE**

Ainsi vous voyagez toujours?

**MEFISTOFELE**

Sempre. Dura necessità, signora,  
Dura necessità!  
Senza amici, senza genitori, senza donna! Ah!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Toujours! Dure nécessité, madame  
Dure nécessité!  
Sans ami, sans parents, sans femme! Ah!

**MARTA**

Ve lo potete permettere ora che siete giovane.  
Ma più avanti, come sarà triste  
Invecchiare solo ed egoista.

**MARTHE**

Cela sied encore aux beaux jours!  
Mais plus tard, combien il est triste  
De vieillir seul, en égoïstes!

**MEFISTOFELE**

Spesso mi sono preoccupato  
Per questo orribile pensiero!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

J'ai frémi souvent, j'en conviens,  
Devant cette horrible pensée!

**MARTA**

Prima che sia troppo tardi,  
Degno signore, pensateci bene!

**MARTHE**

Avant que l'heure en soit passée,  
Digne seigneur, songez-y bien!

**MEFISTOFELE**

Ci penserò!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

J'y songerai!

**MARTA**

Pensateci bene!

**MARTHE**

Songez-y bien!

*(Mefistofele e Marta si allontanano. Faust e Margherita rientrano in scena)*

**FAUST**

*(a Margherita)*

Come! Sempre sola?

**FAUST**

Eh quoi! toujours seule?...

**MARGHERITA**

Mio fratello è soldato; ho perduto la madre;  
Poi c'è stata un'altra disgrazia,

**MARGUERITE**

Mon frère est soldat; j'ai perdu ma mère;  
Puis ce fut un autre malheur,

Ho perduto la mia sorellina!  
Povero angelo! Mi era molto cara!  
È stato il mio unico affetto;  
Quanti sacrifici, ahimè!, quante pene!  
Quando le nostre anime ne sono piene  
La morte ce le prende così!  
Non appena si svegliava  
Voleva vedermi!  
Essa non amava che Margherita!  
Per vederla ancora, la povera piccola,  
Tornerei a fare gli stessi sacrifici!

**FAUST**

Se il cielo avesse un sorriso  
L'avrebbe fatto simile a te,  
Sei un angelo! Sì, credo proprio.

**MARGHERITA**

Vi prendete gioco di me?

**FAUST**

No, ti ammiro!

**MARGHERITA**

Non vi credo  
E di me senza dubbio  
State ridendo!...  
Io ho il torto di stare  
Ad ascoltarvi!...  
Eppure vi ascolto!...

**FAUST**

Concedimi il braccio!...  
Non è stato Dio  
A mettermi sulla tua strada?...  
Perché aver paura  
Ahimè! d'ascoltare?...  
Il mio cuore parla; ascoltalo!...

*(Riappaiono Mefistofele e Marta)*

**MARTA**

*(a Mefistofele)*

Voi non mi capite,  
E di me senza dubbio  
State ridendo!  
Prima d'ascoltare,  
Perché avete tanta fretta  
Di rimettervi in cammino?

Je perdis ma petite sœur!  
Pauvre ange! Elle m'était bien chère!  
C'était mon unique souci;  
Que de soins, hélas! que de peines!  
C'est quand nos âmes en sont pleines  
Que la mort nous les prend ainsi!  
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite  
Il fallait que je fusse là!  
Elle n'aimait que Marguerite!  
Pour la voir, la pauvre petite,  
Je reprendrais bien tout cela!

**FAUST**

Si le ciel, avec un sourire,  
L'avait faite semblable à toi,  
C'était un ange! Oui, je le crois!

**MARGUERITE**

Vous moquez-vous?

**FAUST**

Non! je t'admire!

**MARGUERITE**

Je ne vous crois pas  
Et de moi tout bas  
Vous riez sans doute!...  
J'ai tort de rester  
Pour vous écouter!...  
Et pourtant j'écoute!...

**FAUST**

Laisse-moi ton bras!...  
Dieu ne m'a-t-il pas  
Conduit sur ta route?...  
Pourquoi redouter,  
Hélas! d'écouter?...  
Mon cœur parle; écoute!...

**MARTHE**

Vous n'entendez pas,  
Et de moi tout bas  
Vous riez sans doute!  
Avant d'écouter,  
Pourquoi vous hâter  
De vous mettre en route?

*Gounod: Faust - atto terzo*

**MEFISTOFELE**

Non mi accusate,  
Se io devo, ahimè!  
Rimettermi in cammino.  
È necessario dimostrarvi  
Che vorrei fermarmi,  
Quando vi ascolto?

*(Comincia a scendere la notte)*

**MARGHERITA**

*(a Faust)*

Ritiratevi. Sopraggiunge la notte.

**FAUST**

*(Cingendo Margherita alla vita con il braccio)*

Cara anima!

**MARGHERITA**

Lasciatemi!

*(Si svincola e fugge)*

**FAUST**

*(inseguendola)*

Ah senza cuore, mi fuggi!

**MEFISTOFELE**

*(a parte, mentre Marta, indispettita gli volta le spalle)*

La conversazione diventa troppo tenera! Fuggiamo!

*(Si nasconde dietro un albero)*

**MARTA**

*(a parte)*

Come prenderlo?

*(voltandosi)*

Bene! Se ne è andato! Signore!

**MEFISTOFELE**

Sì.

**MARTA**

Caro signore!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Ne m'accusez pas,  
Si je dois, hélas!  
Me remettre en route.  
Faut-il attester  
Qu'on voudrait rester  
Quand on vous écoute?

**MARGUERITE**

Retirez-vous! Voici la nuit.

**FAUST**

Chère âme!

**MARGUERITE**

Laissez- moi!

**FAUST**

Ah méchante, on me fuit!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

L'entretien devient trop tendre! Esquivons-nous!

**MARTHE**

Comment m'y prendre?

Eh bien! il est parti! Seigneur!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Oui.

**MARTHE**

Cher seigneur!

**MEFISTOFELE**

Corrimi dietro! Uffa!  
Certe vecchie testarde,  
Per amore o per forza, credo,  
Vogliono sposare il diavolo!

**FAUST**

*(da lontano)*

Margherita!

**MARTA**

*(da lontano)*

Caro Signore!

**MEFISTOFELE**

Servitor vostro!

**[N. 17 Scena]**

**MEFISTOFELE**

Era tempo! Sotto l'ombra delle foglie  
Ecco i nostri amorosi che si ritrovano! Sta bene!  
Guardiamoci dal disturbare un sì dolce incontro!  
O notte, stendi su di loro la tua ombra!  
Amore, rendi sorde le loro anime ai rimorsi!  
E voi, fiori dai sottili profumi,  
Sbocciate sotto questa mia mano maledetta!  
Turbate il cuore di Margherita!

*(Si allontana e sparisce nell'ombra. Faust e Margherita rientrano)*

**[N. 18 Duetto]**

**MARGHERITA**

S'è fatto tardi... addio!

**FAUST**

*(trattenendola)*

Che! Io ti imploro invano!  
Aspetta! Dimentica la tua mano nella mia!

*(inginocchiandosi davanti a Margherita)*

Lasciami, lasciami contemplare il tuo viso  
Sotto la pallida luce  
Con cui l'astro della notte, come in una nube,  
Accarezza la tua beltà!...

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Cours après moi! Ouf!  
Cette vieille impitoyable  
De force ou de gré, je crois,  
Allait épouser le diable!

**FAUST**

Marguerite!

**MARTHE**

Cher seigneur!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Serviteur!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Il était temps! sous le feuillage sombre  
Voici nos amoureux qui reviennent! c'est bien!  
Gardons-nous de troubler un si doux entretien!  
O nuit, étends sur eux ton ombre!  
Amour, ferme leur âme aux remords importuns!  
Et vous, fleurs aux subtils parfums,  
Épanouissez-vous sous cette main maudite!  
Achevez de troubler le cœur de Marguerite!

**MARGUERITE**

Il se fait tard! ...adieu!

**FAUST**

Quoi! je t'implore en vain!  
Attends! laisse ta main s'oublier dans la  
mienne!

Laisse-moi, laisse-moi contempler ton visage  
Sous la pale clarté  
Dont l'astre de la nuit, comme dans un nuage,  
Caresse ta beauté!....

**MARGHERITA**

O Silenzio! O felicità! Ineffabile mistero!  
Languore sognante!  
Io ascolto! E comprendo questa voce solitaria  
Che canta nel mio cuore!  
Lasciatemi un attimo, di grazia!

*(Coglie una margherita)*

**FAUST**

Che cosa c'è?

**MARGHERITA**

Un semplice gioco!  
Lasciatemi un attimo!

*(sfoglia la margherita)*

**FAUST**

Che cosa dice la tua bocca a voce bassa?

**MARGHERITA**

M'ama! Non m'ama!  
M'ama! Non m'ama! M'ama! Non m'ama!

**FAUST**

Sì! Credo in questo fiore sbocciato ai tuoi piedi!  
Che sia per il tuo cuore l'oracolo stesso del  
cielo!  
Io t'amo!  
Comprendi questa parola sublime e dolce?

*(prendendo tra le braccia Margherita)*

Amare! Portare in noi  
Un ardore sempre nuovo!  
Ebbri senza fine di una gioia eterna!

**FAUST E MARGHERITA**

Eterna!

**FAUST**

O notte d'amore, cielo radioso!  
O dolce fiamma!  
La felicità silenziosa  
Riversa il paradiso  
Nelle nostre anime!

**MARGHERITA**

Voglio amarti e adorarti!  
Parla ancora!

**MARGUERITE**

O silence! ô bonheur! ineffable mystère!  
Enivrante langueur!  
J'écoute! Et je comprends cette voix solitaire  
Qui chante dans mon cœur!  
Laissez un peu, de grâce!

**FAUST**

Qu'est-ce donc?

**MARGUERITE**

Un simple jeu!  
Laissez un peu!

**FAUST**

Que dit ta bouche à voix basse ?

**MARGUERITE**

Il m'aime! Il ne m'aime pas!  
Il m'aime! pas! Il m'aime! pas! Il m'aime!

**FAUST**

Oui! crois-en cette fleur éclore sous tes pas!  
Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du ciel  
même!  
Il t'aime!  
Comprends-tu ce mot sublime et doux?

Aimer! Porter en nous

Une ardeur toujours nouvelle!

Nous enivrer sans fin d'une joie éternelle!

**FAUST ET MARGUERITE**

Éternelle!

**FAUST**

O nuit d'amour, ciel radieux!  
O douces flammes!  
Le bonheur silencieux  
Verse les cieux  
Dans nos deux âmes!

**MARGUERITE**

Je veux t'aimer et te chérir!  
Parle encore!



Io ti appartengo! Io ti adoro!  
Per te voglio morire!

**FAUST**  
Margherita!

**MARGHERITA**  
*(sottraendosi alle braccia di Faust)*

Ah! Partite!

**FAUST**  
Crudele!

**MARGHERITA**  
Mi fai soffrire!

**FAUST**  
Separarmi da te!

**MARGHERITA**  
*(supplicando)*

Lasciatemi!  
Ah, partite, sì, partite presto!  
Io tremo! Ahimè! Ho paura!  
Non spezzate il cuore  
Di Margherita! etc.

**FAUST**  
Vuoi che io ti lasci!  
Ahimè!... Vedi il mio dolore!  
Margherita! Margherita!  
Tu mi spezzi il cuore!  
Per pietà!

**MARGHERITA**  
Se vi sono cara!

**FAUST**  
Margherita!

**MARGHERITA**  
Per il vostro amore, per questa confessione  
Che avrei dovuto tacere,  
Ascoltate la mia preghiera!  
Cedete alla mia richiesta!

*(si getta ai piedi di Faust)*

Partite, sì! etc.

Je t'appartiens! Je t'adore!  
Pour toi je veux mourir!

**FAUST**  
Marguerite!

**MARGUERITE**

Ah! partez!

**FAUST**  
Cruelle!

**MARGUERITE**  
Je chancelle!

**FAUST**  
Me séparer de toi!

**MARGUERITE**

Laissez-moi!  
Ah, partez, oui, partez vite!  
Je tremble! hélas! J'ai peur!  
Ne brisez pas le cœur  
De Marguerite! etc.

**FAUST**  
Tu veux que je te quitte!  
Hélas!... vois ma douleur!  
Marguerite! Marguerite!  
Tu me brises le cœur!  
Par pitié!

**MARGUERITE**  
Si je vous suis chère!

**FAUST**  
Marguerite!

**MARGUERITE**  
Par votre amour, par ces aveux  
Que je devais taire,  
Cédez à ma prière!  
Cédez à mes vœux!

Partez, oui, etc.

**FAUST**

Tu vuoi, ahimè!, etc.

*(sollevandola dolcemente)*

Divina purezza!...  
Casta innocenza,  
Il cui potere  
Trionfa sulla mia volontà!  
Obbedisco, ma domani...

**MARGHERITA**

Sì, domani, all'aurora!  
Domani! Sempre!

**FAUST**

Una parola ancora!  
Ripetetemi la dolce confessione!  
Mi ami?

**MARGHERITA**

*(Scappa. Corre fino alla casetta. S'arresta sulla soglia e invia un bacio a Faust.)*

Addio!

*(Entra nel padiglione.)*

**FAUST**

Felicità del cielo! Ah, fuggiamo!

*(Si lancia verso la porta del giardino. Mefistofele gli sbarrò il passo)*

**MEFISTOFELE**

Testa matta!

**FAUST**

Tu ci ascoltavi!

**MEFISTOFELE**

Per fortuna!  
Voi avreste un gran bisogno, dottore,  
Che qualcuno vi rimandi a scuola!

**FAUST**

Lasciami!

**MEFISTOFELE**

Degnatevi di ascoltare per un momento  
Quello che lei sta raccontando alle stelle,  
Caro maestro!  
Guardate! Apre la sua finestra!

*(Margherita appare alla finestra della casetta e si appoggia al davanzale, con la testa tra le mani)*

**FAUST**

Tu veux, hélas, etc.

Divine pureté!...  
Chaste innocence,  
Dont la puissance  
Triomphe de ma volonté!  
J'obéis. Mais demain...

**MARGUERITE**

Oui, demain, dès l'aurore!  
Demain! Toujours!

**FAUST**

Un mot encore!  
Répète-moi ce doux aveu!  
Tu m'aimes?

**MARGUERITE**

Adieu!

**FAUST**

Félicité du ciel! Ah, fuyons!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Tête folle!

**FAUST**

Tu nous écoutais!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Par bonheur!  
Vous auriez grand besoin, docteur,  
Qu'on vous renvoyât à l'école!

**FAUST**

Laisse-moi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Daignez, seulement écouter un moment  
Ce qu'elle va conter aux étoiles,  
Cher maître!  
Tenez! Elle ouvre sa fenêtre!

**MARGHERITA**

M'ama! Che agitazione nel mio cuore!  
L'uccello canta, il vento mormora,  
Tutte le voci della natura  
Sembra che mi ripetano in coro:  
«Egli ti ama!». Ah, com'è dolce vivere!  
Il cielo mi sorride, l'aria mi intossica!  
E di piacere d'amore  
Che le foglie tremano e palpitano?  
Domani? Ah! Affretta il tuo ritorno  
Cara amato bene! Vieni!

**FAUST**

*(Si lancia verso la finestra e afferra la mano di Margherita)*

Margherita

**MARGHERITA**

Ah!...

**MEFISTOFELE**

Eh...

**MARGUERITE**

Il m'aime! quel trouble en mon cœur!  
L'oiseau chante, le vent murmure,  
Toutes les voix de la nature  
Semblent me répéter en chœur:  
«Il t'aime! » Ah qu'il est doux de vivre!  
Le ciel me sourit, l'air m'enivre!  
Est-ce de plaisir et d'amour  
Que la feuille tremble et palpite?  
Demain? Ah! presse ton retour  
Cher bien-aimé! Viens!

**FAUST**

Marguerite!

**MARGUERITE**

Ah!....

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hein...

*(Per un attimo Margherita rimane interdetta, e lascia cadere la testa sulla spalla di Faust; Mefistofele apre la porta del giardino ed esce sghignazzando)*

## ATTO QUARTO

### Scena 1

*La camera di Margherita*

**[N. 19 Margherita all'arcolaio]**

**MARGHERITA**

*(si avvicina alla finestra e resta in ascolto)*

Se ne sono andate!  
Una volta ridevo con loro,  
Ora...

**RAGAZZE**

*(nella via)*

Il galante straniero  
È fuggito e corre ancora!  
Ah, ah, ah, ah, ah!

*(Si allontanano ridendo)*

**MARGHERITA**

Esse si nascondono! Ah! Crudeli!  
Non trovavo mai  
Parole abbastanza dure  
Per i peccati degli altri.  
Arriva poi il giorno in cui altri  
Non hanno pietà di noi!  
È ora il mio turno di essere coperta di vergogna!  
Eppure, lo sa Dio,  
Che io non ho agito con infamia;  
Ciò che ti ha trascinato, anima mia  
Non è stato che tenerezza e amore!

*(si siede dinanzi al suo arcolaio e fila)*

Egli non torna più,  
Ho paura, tremo,  
Languisco, ahimè!  
Invano le ore suonano,  
Egli non torna!

Dove dunque può essere?  
Sola, alla finestra,  
Spingo laggiù  
Il mio sguardo, ahimè!  
Dove dunque può essere?  
Non tornerà!

Io non oso compiangermi,  
Devo trattenermi,  
Piango in continuazione.

**MARGUERITE**

Elles ne sont plus là!  
Je riais avec elles autrefois,  
Maintenant...

**JEUNES FILLES**

Le galant étranger  
S'enfuit et court encore!  
Ah, ah, ah, ah, ah!

**MARGUERITE**

Elles se cachaient! Ah, cruelles!  
Je ne trouvais pas  
D'outrage assez fort  
Jadis, pour les péchés des autres.  
Un jour vient où l'on est  
Sans pitié pour les nôtres!  
Je ne suis que honte à mon tour!  
Et pourtant, Dieu le sait,  
Je n'étais pas infâme  
Tout ce qui t'entraîna, mon âme,  
N'était que tendresse et qu'amour!

Il ne revient pas,  
J'ai peur, je frissonne,  
Je languis, hélas!  
En vain l'heure sonne  
Il ne revient pas!

Où donc peut-il être?  
Seule, à ma fenêtre,  
Je plonge là-bas  
Mon regard, hélas!  
Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!

Je n'ose me plaindre,  
Il faut me contraindre,  
Je pleure tout bas.

Se potesse conoscere  
Il mio dolore, ahimè!  
Dove dunque può essere?  
Non ritornerà!

Ah, vederlo! Sentire  
Il rumore dei suoi passi!  
Il mio cuore è così stanco,  
Così stanco di aspettarlo!  
Egli non tornerà!

Mio Signore! Mio maestro!  
Se stesse per apparire!  
Quale gioia! Ahimè!  
Dove dunque può essere?  
Egli non tornerà!

S'il pouvait connaître  
Ma douleur, hélas!  
Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!

Ah, le voir! Entendre  
Le bruit de ses pas!  
Mon cœur est si las  
Si las de l'attendre!  
Il ne revient pas!

Mon seigneur! Mon maître!  
S'il allait paraître!  
Quelle joie! Hélas!  
Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!

*(Lascia cadere la testa sul petto e scoppia in lacrime. Il fuso le sfugge dalle mani)*

**[N. 20 Scena e recitativo]**

**SIEBEL**

*(entrando)*

Margherita!

**MARGHERITA**

Siebel!

**SIEBEL**

Piangi ancora?

**MARGHERITA**

Ahimè! Voi solo non mi maledite!

**SIEBEL**

Io non sono che un bambino,  
Ma ho il cuore di un uomo,  
E vi vendicherò di questo vile abbandono!  
Lo ucciderò!

**MARGHERITA**

Chi dunque?

**SIEBEL**

Devo proprio nominarlo?  
L'ingrato che vi ha tradito!

**MARGHERITA**

No, tacete!

**SIEBEL**

Scusatemi! L'amate ancora?

**SIEBEL**

Marguerite!

**MARGUERITE**

Siebel!

**SIEBEL**

Encore des pleurs?

**MARGUERITE**

Hélas, vous seul ne me maudissez pas!

**SIEBEL**

Je ne suis qu'un enfant,  
Mais j'ai le cœur d'un homme,  
Et je vous vengerai de son lâche abandon!  
Je le tuerai!

**MARGUERITE**

Qui donc?

**SIEBEL**

Faut-il que je le nomme?  
L'ingrat qui vous trahit!

**MARGUERITE**

Non, taisez-vous!

**SIEBEL**

Pardon! Vous l'aimez encore?

**MARGHERITA**

Sì, sempre, sempre!  
Ma non è vostro dovere  
Confortare il mio dolore!  
Ho torto, Siebel, a parlarvi di lui.

**[Romanza]**

**SIEBEL**

Se la felicità ti invita a sorridere,  
Allora sono felice, e provo una dolce emozione;  
Se il dolore ti afferra, Margherita,  
O Margherita, o Margherita,  
Io allora piango, piango come te!

Come due fiori su uno stesso stelo,  
I nostri destini seguono lo stesso corso;  
Delle tue sventure mi affliggo come un fratello,  
O Margherita, o Margherita,  
Come una sorella ti amerò sempre!

**MARGHERITA**

*(prendendo la mano di Siebel)*

Siate benedetto, Siebel,  
La vostra amicizia mi è dolce.  
Quelli la cui mano crudele mi respinge  
Non hanno chiuso per me le porte del luogo  
santo.  
Vado a pregare Dio per il mio bambino e per lui.

*(Escono)*

**Scena 2**

**La chiesa**

*(Margherita entra nella chiesa e si inginocchia. Là dentro c'è Mefistofele nascosto)*

**[N. 21 Scena della chiesa]**

**MARGHERITA**

Signore, degnatevi di permettere alla vostra  
[umile serva  
Di inginocchiarsi davanti a Voi!

**MEFISTOFELE**

*(nascosto)*

No! Non devi pregare!  
Terrorizzatela!  
Spiriti del male, accorrete tutti!

**CORO DI DEMONI**

Margherita!

**MARGUERITE**

Oui, toujours, toujours!  
Mais ce n'est pas à vous  
De plaindre mon ennui!  
J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui.

**SIEBEL**

Si le bonheur à sourire t'invite,  
Joyeux alors, je sens un doux émoi;  
Si la douleur t'accable, Marguerite,  
O Marguerite, ô Marguerite,  
Je pleure alors, je pleure comme toi!

Comme deux fleurs sur une même tige,  
Notre destin suivait le même cours;  
De tes chagrins en frère je m'afflige,  
O Marguerite, ô Marguerite,  
Comme une sœur je t'aimerai toujours!

**MARGUERITE**

*(prenant la main de Siebel)*

Soyez béni, Siebel,  
Votre amitié m'est douce.  
Ceux dont la main cruelle me repousse  
N'ont pas fermé pour moi les portes du saint  
lieu.  
Je vais pour mon enfant et pour lui prier Dieu.

**MARGUERITE**

Seigneur, daignez permettre à votre humble  
[servante  
De s'agenouiller devant vous!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Non! tu ne prieras pas!  
Frappez-la d'épouvante!  
Esprits du mal, accourez tous!

**CHŒUR DES DÉMONS**

Marguerite!

**MARGHERITA**

Chi mi chiama?

**CORO DI DEMONI**

Margherita!

**MARGHERITA**

Io vengo meno! Io muoio!  
Dio buono! Dio clemente!  
È già l'ora del castigo?

*(Mefistofele appare dietro una colonna)*

**MEFISTOFELE**

Ricordati del passato, quando sotto l'ala degli  
[angeli:  
Ospitando la tua felicità,  
Venivi nel suo tempio, cantando le sue lodi  
Adoravi il Signore!  
Quando balbettavi una casta preghiera  
Con timida voce,  
E portavi dentro il cuore i baci di tua madre,  
E di Dio nello stesso tempo!...  
Ascolta questi clamori!  
È l'inferno che ti chiama!  
È l'inferno che ti segue!  
È l'eterno rimorso e l'angoscia eterna  
Nell'eterna notte!

**MARGHERITA**

Dio! Chi è questa voce che mi parla  
[nell'ombra?  
Dio onnipotente!  
Quale velo d'ombra su di me discende?

**CORO RELIGIOSO**

Quando splenderà il giorno del Signore  
La sua croce risplenderà nel cielo  
E l'universo crollerà.

**MARGHERITA**

Ahimè! Questo canto è ancora più terribile!

**MEFISTOFELE**

No! Dio per te non ha più perdono!  
Il cielo per te non ha più l'aurora! No! No!

**CORO RELIGIOSO**

Che dirò allora al Signore?

**MARGUERITE**

Qui m'appelle?

**CHŒUR DES DÉMONS**

Marguerite!

**MARGUERITE**

Je chancelle! Je meurs!  
Dieu bon! Dieu clément!  
Est-ce déjà l'heure du châtement?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Souviens-toi du passé, quand sous l'aile des  
anges,  
Abritant ton bonheur  
Tu venais dans son temple, en chantant ses  
[louanges,  
Adorer le Seigneur!  
Lorsque tu bégayais une chaste prière  
D'une timide voix,  
Et portais dans ton cœur les baisers de ta  
mère,  
Et Dieu tout à la fois!...  
Écoute ces clameurs!  
C'est l'enfer qui t'appelle!  
C'est l'enfer qui te suit!  
C'est l'éternel remords et l'angoisse éternelle  
Dans l'éternelle nuit!

**MARGUERITE**

Dieu! quelle est cette voix qui me parle dans  
[l'ombre?  
Dieu tout-puissant!  
Quel voile sombre sur moi descend!

**CHŒUR RELIGIEUX**

Quand du Seigneur le jour luira,  
Sa croix au ciel resplendira,  
Et l'univers s'écroulera.

**MARGUERITE**

Hélas! ce chant pieux est plus terrible encore.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Non! Dieu pour toi n'a plus de pardon!  
Le ciel pour toi n'a plus d'aurore! Non! Non!

**CHŒUR RELIGIEUX**

Que dirai-je alors au Seigneur?

*Gounod: Faust - atto quarto*

Dove troverò un protettore,  
Quando l'innocente stesso non è senza paura?

**MARGHERITA**

Ah! Questo canto mi soffoca e mi opprime!  
Sono dentro un cerchio di ferro!

**MEFISTOFELE**

Addio alle notti d'amore e ai giorni pieni di  
ebbrezza!  
A te la maledizione! A te l'inferno!

**MARGHERITA E CORO**

Signore, accogli la preghiera  
Di cuori sofferenti!  
Che un raggio della vostra luce  
Discenda sopra di loro!

**MEFISTOFELE**

Margherita!  
Che tu sia maledetta!  
A te l'inferno!

*(Scompare)*

**MARGHERITA**

Ah!

*(Margherita getta un grido e cade svenuta su una pietra tombale.)*

### **Scena 3**

*Una strada*

*(A sinistra la casa di Margherita. Soldati ritornano dalla guerra; fra essi Valentino. Una folla, in mezzo alla quale si trova Siebel, li aspetta sulla strada. Si ode il suono di una marcia)*

**[N. 22 Coro di soldati]**

**CORO DI SOLDATI**

Deponiamo le armi!  
Finalmente eccoci tornati a casa!  
Le nostre madri in lacrime,  
Le nostre madri e le nostre sorelle  
Hanno finito di aspettarci.

**VALENTINO**

*(scorgendo Siebel)*

Eh, perbacco! È Siebel!

**SIEBEL**

In effetti, io...

Où trouverai-je un protecteur.  
Quand l'innocent n'est pas sans peur!

**MARGUERITE**

Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime!  
Je suis dans un cercle de fer!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Adieu les nuits d'amour et les jours pleins  
d'ivresse!  
A toi malheur! A toi l'enfer!

**MARGUERITE ET LE CHŒUR**

Seigneur, accueillez la prière  
Des cœurs malheureux!  
Qu'un rayon de votre lumière  
Descende sur eux!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Marguerite!  
Sois maudite!  
A toi l'enfer!

**MARGUERITE**

Ah!

**CHŒUR DES SOLDATS**

Déposons les armes!  
Dans nos foyers enfin nous voici revenus!  
Nos mères en larmes,  
Nos mères et nos sœurs  
Ne nous attendront plus.

**VALENTIN**

Eh! parbleu! c'est Siebel!

**SIEBEL**

En effet, je...



**VALENTINO**

Vieni presto! Vieni fra le mie braccia!

*(s'abbracciano)*

E Margherita?

**SIEBEL**

È in chiesa, credo!

**VALENTINO**

Sì, a pregare Dio per me! cara sorella,  
Come ascolta attentamente  
I racconti dei nostri combattimenti!

**CORO DI SOLDATI**

Sì, c'è il piacere in famiglia,  
Di raccontare bambini che sono tutti attenti,  
Ai vecchi, alle fanciulle,  
La guerra e i combattimenti!

Gloria immortale  
Dei nostri avi,  
Che tu ci sia fedele,  
Che possiamo morire come loro!  
E sotto le tue ali,  
Soldati vincitori,  
Guida i nostri passi, infiamma i nostri cuori!

Per te, madrepatria,  
Affrontiamo la sorte,  
Figli tuoi, animo guerriero,  
Hanno guardato in faccia la morte!  
La tua santa voce ci grida:  
Avanti, soldati!  
Spada in mano, correte a combattere!

Gloria immortale, etc.

Verso casa affrettiamo il passo!  
Ci stanno aspettando; la pace è conclusa!  
Non più sospiri! Non attardiamoci!  
Il nostro paese ci tende le braccia!  
L'amore ci sorride, L'amore ci fa festa!  
E più di un cuore è fremente  
Al ricordo dei nostri combattimenti!

Gloria immortale, etc.

*(I soldati e la follasi disperdono – Valentinoe Siebel restano soli)*

**VALENTIN**

Viens vite! Viens dans mes bras!

Et Marguerite?

**SIEBEL**

Elle est à l'église, je crois.

**VALENTIN**

Oui, priant Dieu pour moi! Chère sœur,  
Comme elle va prêter une oreille attentive  
Au récit de nos combats!

**CHŒUR DES SOLDATS**

Oui, c'est plaisir, dans les familles  
De conter aux enfants qui frémissent tout bas  
Aux vieillards, aux jeunes filles,  
La guerre et ses combats!

Gloire immortelle  
De nos aïeux,  
Sois-nous fidèle,  
Mourons comme eux!  
Et sous ton aile,  
Soldats vainqueurs,  
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!

Pour toi, mère patrie,  
Affrontant le sort,  
Tes fils, l'âme aguerrie,  
Ont bravé la mort!  
Ta voix sainte nous crie:  
En avant, soldats!  
Le fer à la main, courez aux combats!

Gloire immortelle, etc.

Vers nos foyers hâtons le pas!  
On nous attend; la paix est faite!  
Plus de soupirs! Ne tardons pas!  
Notre pays nous tend les bras!  
L'amour nous rit, l'amour nous fête!  
Et plus d'un cœur frémit tout bas  
Au souvenir de nos combats!

Gloire immortelle, etc.

## Scena 4

### [N. 23 Recitativo]

**VALENTINO**

Andiamo, Siebel!  
Entriamo in casa!  
Col bicchiere in mano, mi racconterai tutto!

**SIEBEL**

*(vivacemente)*

No! Non entrare!

**VALENTINO**

Perché? Scuoti la testa?  
Il tuo sguardo sfugge il mio!  
Siebel, spiegati!

**SIEBEL**

Ebbene... no, non posso!

**VALENTINO**

*(dirigendosi verso casa)*

Che vuoi dire?

**SIEBEL**

*(fermandolo)*

Fermati!  
Abbi pietà, Valentino!

**VALENTINO**

*(liberandosi)*

Lasciami! lasciami!

*(Entra nella casa)*

**SIEBEL**

Perdonala!

*(solo)*

Mio Dio, v'imploro!  
Mio Dio, proteggetela!

*(Si allontana. Mefistofele e Faust entrano in scena; Mefistofele ha una chitarra in mano.)*

## Scena 5

*(Faust si dirige verso la casa di Margherita e si arresta.)*

**MEFISTOFELE**

Che cosa aspettate ancora?

40

**VALENTIN**

Allons, Siebel!  
Entrons dans la maison!  
Le verre en main, tu me feras raison!

**SIEBEL**

Non! n'entre pas!

**VALENTIN**

Pourquoi? Tu détournes la tête?  
Ton regard fuit le mien!  
Siebel, explique-toi!

**SIEBEL**

Eh bien... non, je ne puis!

**VALENTIN**

Que veux-tu dire ?

**SIEBEL**

Arrête!  
Sois clément, Valentin!

**VALENTIN**

Laisse-moi! laisse-moi!

**SIEBEL**

Pardonne-lui!

Mon Dieu, je vous implore!  
Mon Dieu, protégez-là!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Qu'attendez-vous encore?

Entriamo nella casa!

**FAUST**

Taci, maledetto! Ho paura  
Di portare qui onta e vergogna!

**MEFISTOFELE**

Perché volerla rivedere  
Dopo averla lasciata?  
La nostra presenza altrove  
Sarà più festeggiata!  
Ci attende il sabba!

**FAUST**

Margherita!

**MEFISTOFELE**

Vedo che i miei avvertimenti sono vani  
E che l'amore trionfa.  
Ma per farvi aprire la porta,  
Voi avete bisogno del soccorso della mia voce!

### **[N. 24 Serenata]**

«Voi che fate finta di dormire,  
Non sentite  
O Caterina, amore mio,  
La mia voce e i miei passi?»  
Così il tuo amante ti chiama,  
E il tuo cuore gli crede!...  
Ah, ah, ah, ah!...  
Non aprire la porta, mia bella,  
Finché l'anello è nel tuo dito!

«Caterina che io adoro,  
Perché rifiutare  
all'amante che vi implora  
Un così dolce bacio?»  
Così il tuo amante ti supplica,  
E nel tuo cuore gli credi!  
Ah, ah, ah!...  
Non dare un bacio, mia bella,  
Finché hai l'anello al dito!  
Ah, ah, ah!...

## **Scena 6**

*(Valentino esce dalla casa.)*

### **[N. 25 Scena e Terzetto del duello]**

**VALENTINO**

Che volete, signori?

Entrons dans la maison.

**FAUST**

Tais-toi, maudit! J'ai peur  
De rapporter ici la honte et le malheur!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

A quoi bon la revoir,  
Après l'avoir quittée?  
Notre présence ailleurs serait  
Bien mieux fêtée!  
Le sabbat nous attend!

**FAUST**

Marguerite!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Je vois que mes avis sont vains  
Et que l'amour l'emporte.  
Mais, pour vous faire ouvrir la porte,  
Vous avez grand besoin du secours de ma voix!

«Vous qui faites l'endormie,  
N'entendez-vous pas,  
O Catherine, ma mie,  
Ma voix et mes pas?»  
Ainsi ton galant t'appelle,  
Et ton cœur l'en croit!...  
Ah, ah, ah!...  
N'ouvre ta porte, ma belle,  
Que la bague au doigt!

«Catherine que j'adore,  
Pourquoi refuser  
A l'amant qui vous implore  
Un si doux baiser?»  
Ainsi ton galant supplie,  
Et ton cœur l'en croit!  
Ah, ah, ah!...  
Ne donne un baiser, ma mie,  
Que la bague au doigt!  
Ah, ah, ah!...

**VALENTIN**

Que voulez-vous, messieurs ?

**MEFISTOFELE**

Chiedo scusa, amico mio,  
Ma la serenata non è per voi!

**VALENTINO**

Mia sorella l'ascolterebbe più volentieri di me!  
Io lo so!

*(Con un colpo di spada manda in pezzi la chitarra di Mefistofele.)*

**FAUST**

Sua sorella!...

**MEFISTOFELE**

*(A Valentino)*

Che cosa vi prende?  
Non amate dunque la musica?

**VALENTINO**

Basta oltraggiare, basta!  
A chi devo chiedere conto  
Della mia infelicità e della mia onta?  
Chi di voi due deve cadere sotto i miei colpi?

*(Faust snuda la spada.)*

**MEFISTOFELE**

*(A Valentino)*

Voi lo volete?

*(a Faust)*

Allora, dottore, a voi!

**VALENTINO**

Raddoppia, o Dio potente,  
La mia forza e il mio coraggio!  
Permettete che nel suo sangue  
Io lavi il mio oltraggio!

**FAUST**

*(a parte)*

Terribile e fremente  
Gela il mio coraggio!  
Devo versare il sangue  
D'un fratello che ho oltraggiato?

**MEFISTOFELE**

Delle sue arie minacciose,

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Pardon, mon camarade,  
Mais ce n'est pas pour vous qu'était la sérénade!

**VALENTIN**

Ma sœur l'écouterait mieux que moi,  
Je le sais!

**FAUST**

Sa sœur!...

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Quelle mouche vous pique?  
Vous n'aimez donc pas la musique?

**VALENTIN**

Assez d'outrage, assez!  
A qui de vous dois-je demander compte  
De mon malheur et de ma honte?  
Qui de vous deux doit tomber sous mes coups?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Vous le voulez?

Allons, docteur, à vous!

**VALENTIN**

Redouble, ô Dieu puissant,  
Ma force et mon courage!  
Permetts que dans son sang  
Je lave mon outrage!

**FAUST**

Terrible et frémissant,  
Il glace mon courage!  
Dois-je verser le sang  
Du frère que j'outrage? . . .

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

De son air menaçant,

Della sua cieca rabbia,  
lo rido... Il mio braccio potente  
Devierà il temporale!

De son aveugle rage,  
Je ris!... mon bras puissant  
Va détourner l'orage!

**VALENTINO**

**VALENTIN**

*(Strappandosi dal petto la medaglia che gli ha dato Margherita)*

E tu che preservasti i miei giorni,  
Tu che mi vieni da Margherita,  
Non voglio più il tuo soccorso,  
Medaglia maledetta!

Et toi qui préservas mes jours,  
Toi qui me viens de Marguerite,  
Je ne veux plus de ton secours,  
Médaille maudite!

*(Getta lontano la medaglia)*

**MEFISTOFELE**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(a parte)*

Te ne pentirai!

Tu t'en repentiras!

**FAUST**

**FAUST**

Terribile e fremente, etc.

Terrible et frémissant, etc.

**VALENTINO**

**VALENTIN**

Raddoppia, o Dio possente, etc.

Redouble, ô Dieu puissant, etc.

**MEFISTOFELE**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Della sua aria minacciosa, etc.

De son air menaçant. etc

**VALENTINO**

**VALENTIN**

In guardia, e difenditi!

En garde et défends-toi!

**MEFISTOFELE**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(a Faust)*

Statemi vicino, e attaccate solamente,  
Caro dottore, penso io a parare.

Serrez-vous contre moi,  
Et poussez seulement, cher docteur, moi, je  
pare.

*(Si battono. Al quarto assalto, Mefistofele scosta la spada di Valentino, e Faust entra nella sua guardia e lo ferisce. Valentino cade.)*

Il nostro eroe è steso sulla sabbia!  
Andiamocene ora, andiamocene!

Voici notre héros étendu sur le sable!  
Au large maintenant, au large!

*(Porta via Faust. Arriva Marta assieme a dei borghesi che portano torce.)*

## Scena 7

### **[N. 26 Morte di Valentino]**

**MARTA E I BORGHESI**

**MARTHE ET LES BOURGEOIS**

Per di qua, per di qua, amici miei!  
Ci si batte sulla strada!  
Uno dei due è caduto là!

Par ici, par ici, mes amis!  
On se bat dans la rue!  
L'un deux est tombé là!

*Gounod: Faust - atto quarto*

Guardate: eccolo!  
Non è ancora morto!  
Sembra che si muova!  
Venite presto!  
Bisogna soccorrerlo!

**VALENTINO**

Grazie! Grazie!  
Risparmiatemi i vostri pianti, di grazia!  
Io ho già visto la morte in faccia  
Tropo spesso per avere paura!

*(Entra in scena Margherita sostenuta da Siebel)*

**MARGHERITA**

Valentino! Valentino!

*(cade in ginocchio accanto a Valentino)*

**VALENTINO**

Margherita, sorella,

*(la respinge)*

Che vuoi da me? Vattene!

**MARGHERITA**

O Dio!

**VALENTINO**

Io muoio a causa sua!  
Ho stoltamente voluto un duello  
Con il suo amante!

**IL CORO**

*(mostrando Margherita)*

Il suo amante!

**SIEBEL**

*(a Valentino)*

Pietà! Pietà!

**MARGHERITA**

Dolore crudele!  
O castigo!

**SIEBEL**

Abbi pietà di lei!  
Sii clemente!

Regardez: le voici!  
Il n'est pas encor mort!  
On dirait qu'il remue!  
Vite, approchez!  
Il faut le secourir!

**VALENTIN**

Merci! Merci!  
De vos plaintes, faites-moi grâce!  
J'ai vu, morbleu, la mort en face  
Trop souvent pour en avoir peur!

**MARGUERITE**

Valentin! Valentin!

**VALENTIN**

Marguerite, ma sœur!

Que me veux-tu? Va-t'en!

**MARGUERITE**

O Dieu!

**VALENTIN**

Je meurs par elle!  
J'ai sottement cherché querelle  
A son amant!

**LE CHŒUR**

Son amant!

**SIEBEL**

Grâce, grâce!

**MARGUERITE**

Douleur cruelle!  
O châtiment!

**SIEBEL**

Grâce pour elle!  
Soyez clément!

**IL CORO**

Muore a causa sua!  
Muore colpito dal suo amante!

**VALENTINO**

Ascoltami bene, Margherita!  
Quello che deve accadere, accade all'ora giusta!  
La morte ci porta via quando è necessario,  
E ciascuno obbedisce alla volontà del cielo!  
Tu ti sei messa su una cattiva strada!  
Le tue bianche mani non lavorano più!  
Tu rinnegherai,  
Per vivere nel piacere,  
Tutti i doveri e tutte le virtù!  
Va! L'onta ti schiaccia!  
Il rimorso seguirà i tuoi passi!  
Ma alla fine verrà l'ora anche per te!  
Morirai. E se Dio ti perdonerà,  
Che tu sia maledetta qui in terra.

**LA FOLLA**

O terrore! O blasfemo!  
Nella tua ora suprema, o sfortunato,  
Pensa a te stesso...  
Perdona, se vorrai essere perdonato!

**VALENTINO**

Margherita!  
Che tu sia maledetta!  
La morte ti attende sul tuo giaciglio!  
Muoio per mano tua, e muoio da soldato!

*(Muore. Siebel trascina via Margherita)*

**TUTTI**

Che il Signore aiuti la sua anima  
E perdoni al peccatore!

**LE CHŒUR**

Il meurt par elle!  
Il meurt frappé par son amant!

**VALENTIN**

Écoute-moi bien, Marguerite!  
Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!  
La mort nous frappe quand il faut,  
Et chacun obéit aux volontés d'en haut!  
Toi, te voilà dans la mauvaise voie!  
Tes blanches mains ne travailleront plus!  
Tu renieras,  
Pour vivre dans la joie,  
Tous les devoirs et toutes les vertus!  
Va! la honte t'accable!  
Le remords suit tes pas!  
Mais enfin, l'heure sonne!  
Meurs! Et si Dieu te pardonne,  
Sois maudite ici-bas!

**LA FOULE**

O terreur! ô blasphème!  
A ton heure suprême, infortuné,  
Songe, hélas, à toi-même...  
Pardonne, si tu veux être un jour pardonné!

**VALENTIN**

Marguerite!  
Sois maudite!  
La mort t'attend sur ton grabat!  
Moi je meurs de ta main et je tombe en soldat!

**TOUS**

Que le Seigneur ait son âme  
Et pardonne au pêcheur.

## ATTO QUINTO

### Scena 1

#### *Le montagne di Hartz*

*(È la notte di Walpurga. Nell'oscurità, demoni e streghe fanno un sabba)*

#### **[N. 27 La notte di Walpurga]**

##### **CORO DI FUOCHI FATUI**

Nelle brughiere,  
Nei roseti,  
Fra le pietre,  
E sulle acque,  
Di posto in posto,  
Penetrando la notte,  
S'accende e passa,  
Un fuoco che luce!  
Attenti! Attenti!  
Da lontano, da vicino,  
Nell'erba verde,  
Sotto i cipressi,  
Fiamme in movimento,  
Raggi gelati,  
Ecco le anime  
Dei trapassati.

*(Appaiono Faust e Mefistofele su un'alta cima)*

##### **FAUST**

Ferma!

##### **MEFISTOFELE**

Non mi hai promesso  
Di accompagnarmi senza obiettare?

##### **FAUST**

Dove siamo?

##### **MEFISTOFELE**

Nel mio impero!  
Qui, dottore, tutto mi è sottomesso.  
Ecco la notte di Walpurga!

##### **VOCI LONTANE**

Ecco la notte di Walpurga! Hu! Hu!

##### **FAUST**

Il sangue mi si gela nelle vene!

*(Fa per uscire)*

##### **CHŒUR DES FEUX FOLLETS**

Dans les bruyères,  
Dans les roseaux,  
Parmi les pierres,  
Et sur les eaux,  
De place en place,  
Perçant la nuit,  
S'allume et passe  
Un feu qui luit!  
Alerte! Alerte!  
De loin, de près,  
Dans l'herbe verte,  
Sous les cyprès,  
Mouvantes flammes,  
Rayons glacés,  
Voici les âmes  
Des trépassés!

##### **FAUST**

Arrête!

##### **MÉPHISTOPHÉLÈS**

N'as-tu pas promis  
De m'accompagner sans rien dire?

##### **FAUST**

Où sommes-nous?

##### **MÉPHISTOPHÉLÈS**

Dans mon empire!  
Ici, docteur, tout m'est soumis.  
Voici la nuit de Walpurgis!

##### **VOIX LOINTAINES**

Voici la nuit de Walpurgis! Hou! Hou!

##### **FAUST**

Mon sang se glace!



**MEFISTOFELE**

*(trattenendolo)*

Aspetta! Non ho che da fare un segnale  
Perché qui tutto cambi e si rischiarì!

*(La montagna si apre e lascia vedere un vasto palazzo splendente d'oro, in mezzo al quale si trova un tavolo riccamente imbandito, attorno al quale stanno regine e cortigiani dell'antichità.)*

**[N. 28 Scena e Coro]**

Fino ai primi fuochi del mattino,  
Al riparo da sguardi profani,  
Io ti offro un posto di feste  
Di regine e di cortigiani.

**CORO**

Che le coppe si riempiano,  
In nome degli antichi dei!  
Che l'aria si riempia  
Delle nostre gioiose risa!

**MEFISTOFELE**

Regine di beltà, dell'antichità,  
Cleopatra dagli occhi dolci, Laide dalla Fronte  
seducente,  
Lasciateci al banchetto  
Prendere parte per un momento.

*(Offre una coppa a Faust.)*

Andiamo! Andiamo!  
Per guarire la febbre  
Del tuo cuore ferito,  
Prendi questa coppa e che le tue labbra  
Vi trovino l'oblio del passato.

**CORO**

Che le coppe si riempiano  
In nome degli antichi dei, etc.

**FAUST**

Vani rimorsi! Risibili follie!  
È tempo che il mio cuore dimentichi!  
Dammi e beviamo fino in fondo!

*(afferra una coppa)*

**[N. 29 Canto bacchico]**

Dolce nettare nella tue ebbrezza  
Tieni il mio cuore sepolto,

**IL CORO**

O dolce nettare!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Attends! Je n'ai qu'un signe à faire  
Pour qu'ici tout change et s'éclaire!

Jusqu'aux premiers feux du matin,  
A l'abri des regards profanes,  
Je t'offre une place au festin  
Des reines et des courtisanes!

**LE CHŒUR**

Que les coupes s'emplissent,  
Au nom des anciens dieux!  
Que les airs retentissent  
De nos rires joyeux!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Reines de beauté, de l'antiquité,  
Cléopâtre aux doux yeux,  
Laïs au front charmant,  
Laissez-nous au banquet  
Prendre place un moment.

Allons! Allons!  
Pour guérir la fièvre  
De ton cœur blessé,  
Prends cette coupe et que ta lèvre  
Y puise l'oubli du passé!

**LE CHŒUR**

Que les coupes s'emplissent  
Au nom des anciens dieux, etc.

**FAUST**

Vains remords! Risible folie!  
Il est temps que mon cœur oublie!  
Donne et buvons jusqu'à la lie!

Doux nectar dans ton ivresse  
Tiens mon cœur enseveli,

**LE CHŒUR**

Ô doux nectar!

**FAUST**

Che un bacio di fuoco accarezzi  
Fino allo spuntar del giorno la mia fronte pal-  
lida.

**IL CORO**

O dolce nettare!

**FAUST**

Addormente nella tua ebbrezza  
Il mio cuore sepolto!

**IL CORO**

O dolce nettare!

**FAUST**

Nella coppa incantatrice  
Bevo l'eterno oblio!

**MEFISTOFELE E IL CORO**

Nella coppa incantatrice  
Beviamo l'oblio eterno!

**FAUST**

Voluttà, davanti al tuo fascino  
Si risveglia il desiderio,

**IL CORO**

O voluttà!

**FAUST**

Tienci montano dagli allarmi,  
Fatti afferrare al tuo passaggio,

**IL CORO**

O voluttà!

**FAUST**

Dea, per il tuo fascino  
Risvegli il desiderio,

**IL CORO**

O voluttà!

E anneghiamo l'amore lacrimevole  
Nell'ebbrezza e nel piacere!

**MEFISTOFELE E CORO**

Anneghiamo l'amore lacrimevole  
Nella gioia e nel piacere!

**FAUST**

Qu'un baiser de feu caresse  
Jusqu'au jour mon front pâli.

**LE CHŒUR**

Ô doux nectar!

**FAUST**

Endors dans ton ivresse  
Mon cœur enseveli!

**LE CHŒUR**

Ô doux nectar!

**FAUST**

Dans la coupe enchanteresse  
Pour jamais je bois l'oubli!

**MÉPHISTOPHÉLÈS ET LE CHŒUR**

Dans la coupe enchanteresse  
Pour jamais buvons l'oubli!

**FAUST**

Volupté, devant tes charmes  
Se réveille le désir,

**LE CHŒUR**

Ô volupté!

**FAUST**

Laisse-nous loin des alarmes  
Au passage te saisir.

**LE CHŒUR**

Ô volupté!

**FAUST**

Déesse, par tes charmes  
Réveille le désir,

**LE CHŒUR**

Ô volupté!

Et noyons l'amour en larmes  
Dans l'ivresse et le plaisir!

**MÉPHISTOPHÉLÈS ET LE CHŒUR**

Et noyons l'amour en larmes  
Dans la joie et le plaisir!

*(Una luce livida invade il palcoscenico. Si vede apparire una visione di Margherita nella sua cella.)*

**MEFISTOFELE**

*(senza vedere Margherita)*

Che la tua ebbrezza, o voluttà,  
Soffochi i rimorsi nel suo cuore incantato!

*(Faust si accorge di Margherita e getta la sua coppa lontano da sé; nello stesso tempo palazzo e cortigiani scompaiono, ed egli e Mefistofele si ritrovano nella valle del Brocken.)*

## Scena 2

*La valledel Brocken*

**MEFISTOFELE**

Che cos'hai?

**FAUST**

Non la vedi?  
Là, davanti a noi, silenziosa e pallida!  
Che strano ornamento  
Ha attorno al suo bel collo!

**MEFISTOFELE**

Visione!

**FAUST**

Un nastro rosso che nasconde!

**MEFISTOFELE**

Magia!

**FAUST**

Un nastro rosso,  
Sottile come il filo d'un ascia!

**MEFISTOFELE**

Sortilegio!

*(La visione scompare.)*

**FAUST**

Margherita! Mi sento drizzare i capelli!  
Voglio vederla! Vieni, lo voglio!

*(Trascina con sé Mefistofele e si apre, spada alla mano, un passaggio attraverso la folla di demoni e di mostri infernali che cercano di trattenerlo.)*

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Que ton ivresse, ô volupté,  
Étouffe le remords en son cœur enchanté!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Qu'as-tu donc?

**FAUST**

Ne la vois-tu pas?  
Là, devant nous, muette et blême! Quel étrange  
ornement  
Autour de ce beau cou!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Vision!

**FAUST**

Un ruban rouge qu'elle cache!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Magie!

**FAUST**

Un ruban rouge,  
Étroit comme un tranchant de hache!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Sortilège!

**FAUST**

Marguerite! Je sens se dresser mes cheveux!  
Je veux la voir! Viens, je le veux!

### Scena 3

*Una prigioniera*

**[N. 30 Scena della prigioniera]**

*(Margherita dorma. Mefistofele entra con Faust.)*

**FAUST**

*(a Mefistofele)*

Vattene!

**MEFISTOFELE**

Il giorno sta per sorgere. Stanno erigendo il patibolo;  
Persuadi senza perder tempo Margherita a seguirti.  
Il carceriere dorme. Ecco le chiavi.  
Occorre che la tua mano umana la liberi.

**FAUST**

Lasciami!

**MEFISTOFELE**

Affrettati! Io veglierò al di fuori.

*(esce)*

**FAUST**

Il mio cuore è pieno di spavento!  
O tortura!  
O fonte di rimpianti e di eterni rimorsi!  
È lei, eccola, la dolce creatura,  
Gettata in fondo a una prigioniera  
Come un vile criminale!  
La disperazione l'ha portata alla pazzia!  
Ha ucciso, o Dio, il suo povero bambino!  
Margherita!

**MARGHERITA**

*(Svegliandosi)*

Ah! È la voce del mio grande amore!

*(Si alza in piedi)*

Al suo richiamo il mio cuore si è rianimato.

**FAUST**

Margherita!

**MARGHERITA**

In mezzo ai vostri scoppi di risa,

**FAUST**

Va-t'en!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Le jour va luire. On dresse l'échafaud  
Décide sans retard Marguerite à te suivre.  
Le geôlier dort. Voici les clefs.  
Il faut que ta main d'homme la délivre.

**FAUST**

Laisse-moi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hâte-toi! Moi, je veille au-dehors.

**FAUST**

Mon cœur est pénétré d'épouvante!  
O torture!  
O source de regrets et d'éternels remords!  
C'est elle, la voici, la douce créature,  
Jetée au fond d'une prison  
Comme une vile criminelle!  
Le désespoir égara sa raison!  
Son pauvre enfant, ô Dieu, tué par elle!  
Marguerite!

**MARGUERITE**

Ah! C'est la voix du bien-aimé!

A son appel mon cœur s'est ranimé.

**FAUST**

Marguerite!

**MARGUERITE**

Au milieu de vos éclats de rire,

Demoni che mi circondate,  
Io ho riconosciuto la sua voce!

**FAUST**  
Margherita!

**MARGHERITA**  
La sua mano, la sua dolce mano m'attira!  
Sono libera! Egli e là! Io lo sento! Io lo vedo!

Sì, sei tu! Io ti amo!  
I ferri, la stessa morte  
Non mi fanno più paura!  
Tu mi hai ritrovata!  
Eccomi in salvo!  
Ci sei tu!  
Io sono nel tuo cuore!

**FAUST**  
Sì, sono io, ti amo!  
Malgrado gli sforzi  
Dei demoni burloni,  
Ti ho ritrovata!  
Eccoti in salvo!  
Sono io!  
Vieni, vieni sul mio cuore!

*(Cerca di trascinarla fuori. Ella si svincola dolcemente dalle sua braccia.)*

**MARGHERITA**  
Aspetta! Ecco la strada,  
Dove tu mi hai vista  
Per la prima volta!  
Dove le tue mani hanno osato  
Sfiorare le mie dita:  
«Permettete, mia bella damigella  
Che vi si offra il braccio, mentre camminiamo?»  
«No, signore, io non sono né damigella, né  
bella,  
E non ho bisogno che qualcuno mi dia il braccio!».

**FAUST**  
Sì, il mio cuore si ricorda!  
Ma fuggiamo! Il tempo passa!

**MARGHERITA**  
Ed ecco il giardino delizioso  
Profumato di mirti e di rose  
Dove ogni notte, discretamente,  
Tu penetravi, calata la notte.

Démons qui m'entourez,  
J'ai reconnu sa voix!

**FAUST**  
Marguerite!

**MARGUERITE**  
Sa main, sa douce main m'attire!  
Je suis libre! Il est là! Je l'entends! Je le vois!

Oui, c'est toi! Je t'aime!  
Les fers, la mort même  
Ne me font plus peur!  
Tu m'as retrouvée!  
Me voilà sauvée!  
C'est toi!  
Je suis sur ton cœur!

**FAUST**  
Oui, c'est moi, je t'aime!  
Malgré l'effort même  
Du démon moqueur,  
Je t'ai retrouvée!  
Te voilà sauvée!  
C'est moi!  
Viens, viens sur mon cœur!

**MARGUERITE**  
Attends! voici la rue,  
Où tu m'as vue  
Pour la première fois!  
Où votre main osa presque  
Effleurer mes doigts:  
«Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin?»  
«Non, monsieur, je ne suis demoiselle ni belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main!»

**FAUST**  
Oui, mon cœur se souvient!  
Mais fuyons! l'heure passe!

**MARGUERITE**  
Et voici le jardin charmant  
Parfumé de myrte et de roses  
Où chaque nuit, discrètement,  
Tu pénétrais à la nuit close.

**FAUST**

Vieni, vieni, Margherita!

**MARGHERITA**

No!

**FAUST**

Vieni, vieni, fuggiamo!

**MARGHERITA**

No, rimani ancora!

**FAUST**

O cielo! Ella non mi capisce!

*(Ricomparsa Mefistofele)*

**[N. 31 Terzetto – Finale]**

**MEFISTOFELE**

Attenti, attenti, o siete perduti!  
Se tardate ancora, io non m'immischio più!

**MARGHERITA**

Il diavolo! Il diavolo!  
Lo vedi tu, là, nell'ombra,  
Che fissa su di noi i suoi occhi di fuoco?  
Che cosa vuole? Caccialo da questo santo  
luogo!

**MEFISTOFELE**

Lasciamo questo luogo oscuro!  
Il giorno si è levato;  
Dal loro scalpitare  
Sento i nostri cavalli che calpestano la strada.

*(Cercando di tirar via Faust)*

Vieni! Salviamola.  
Forse si è ancora in tempo!

**MARGHERITA**

Mio Dio, proteggetemi!  
Mio Dio, vi imploro!

**FAUST**

Vieni, fuggiamo!  
Forse siamo ancora in tempo!

**FAUST**

Viens, viens, Marguerite!

**MARGUERITE**

Non!

**FAUST**

Viens, viens, fuyons!

**MARGUERITE**

Non, reste encore!

**FAUST**

O ciel! Elle ne m'entend pas!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Alerte, alerte, ou vous êtes perdus!  
Si vous tardez encor, je ne m'en mêle plus!

**MARGUERITE**

Le démon! le démon!  
Le vois-tu, là, dans l'ombre  
Fixant sur nous son œil de feu?  
Que nous veut-il? Chasse-le du saint lieu!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Quittons ce lieu sombre!  
Le jour est levé;  
De leur pied sonore  
J'entends nos chevaux frapper le pavé.

Viens! Sauvons-là.

Peut-être il en est temps encore!

**MARGUERITE**

Mon Dieu, protégez-moi!  
Mon Dieu, je vous implore!

**FAUST**

Viens, fuyons!  
Peut-être en est-il temps encore!

**MARGHERITA**

*(Cadendoin ginocchio)*

Angeli puri, Angeli radiosi,  
Portate la mia anima in paradiso!  
Dio giusto, a te m'abbandono!  
Dia buono, a te chiedo perdono!

**FAUST**

Vieni, sono io, lo voglio!

**MARGHERITA**

Angeli puri, Angeli radiosi,  
Portate la mia anima in paradiso!

**MEFISTOFELE**

Affrettiamoci! Sta suonando l'ora!

**FAUST**

Vieni, seguimi!

**MARGHERITA**

Dio giusto, a te m'abbandono!  
Dia buono, a te chiedo perdono!

**FAUST**

Vieni, seguimi, lo voglio!  
Vieni! Lasciamo questo luogo!  
Già il giorno si avanza nel cielo!  
Vieni! Sono io che te lo ordino!  
Già il giorno avanza nel cielo!

**MEFISTOFELE**

Affrettiamoci a lasciare questo luogo!  
Già il giorno avanza nel cielo!  
Segui i nostri passi, o io ti abbandono!  
Affrettiamoci a lasciare questo luogo!

**MARGHERITA**

Angeli puri, Angeli radiosi,  
Portate la mia anima in paradiso!

**FAUST**

Margherita!

**MARGHERITA**

Perché questo sguardo minaccioso?

**FAUST**

Margherita!

**MARGUERITE**

Anges purs, anges radieux,  
Portez mon âme au sein des cieux!  
Dieu juste, à toi je m'abandonne!  
Dieu bon, je suis à toi, pardonne!

**FAUST**

Viens, suis-moi, je le veux!

**MARGUERITE**

Anges purs, anges radieux,  
Portez mon âme au sein des cieux!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hâtons-nous! L'heure sonne!

**FAUST**

Viens! Suis-moi!

**MARGUERITE**

Dieu juste, à toi je m'abandonne!  
Dieu bon, je suis à toi, pardonne!

**FAUST**

Viens, suis-moi, je le veux!  
Viens! Quittons ces lieux!  
Déjà le jour envahit les cieux!  
Viens, c'est moi qui te l'ordonne!  
Déjà le jour envahit les cieux!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hâtons-nous de quitter ces lieux!  
Déjà le jour envahit les cieux!  
Suis nos pas, ou je t'abandonne!  
Hâtons-nous de quitter ces lieux!

**MARGUERITE**

Anges purs, anges radieux,  
Portez mon âme au sein des cieux!

**FAUST**

Marguerite!

**MARGUERITE**

Pourquoi ce regard menaçant?

**FAUST**

Marguerite!

*Gounod: Faust - atto quinto*

**MARGHERITA**

Perché queste mani rosse di sangue?

*(respingendolo)*

Va! Tu mi fai orrore!

*(Cade a terra senza vita.)*

**FAUST**

Ah!

**MEFISTOFELE**

Giudicata!

**[N. 32 Apoteosi]**

**CORO DEGLI ANGELI**

Salvata!

**CORO GENERALE**

Cristo è risuscitato!

Cristo è rinato!

Pace e felicità

Ai discepoli del Maestro!

Cristo è rinato!

Cristo è risuscitato!

**MARGUERITE**

Pourquoi ces mains rouges de sang?

Va! Tu me fais horreur!

**FAUST**

Ah!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Jugée!

**CHŒUR DES ANGES**

Sauvée!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Christ est ressuscité!

Christ vient de renaître!

Paix et félicité

Aux disciples du Maître!

Christ vient de renaître!

Christ est ressuscité!

*(Le mura della prigione si sono aperte. L'anima di Margherita s'innalza al cielo. Faust cade in ginocchio e prega. Mefistofele è semidisteso a terra sotto la spada luminosa dell'Arcangelo)*

**FINE DELL'OPERA**